

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA - PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(ES): Pedro Guilherme da Silva junior
REVISOR(A):
22ª ENTREVISTA— GUINÉ BISSAU

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. Qual o tipo de moradia mais comum aqui da região? CASA
2. Onde se constrói uma casa? [O que preciso para construir uma casa?] TERRENO
3. ... aquilo assim (mímica) onde se colocam objetos em casa (latas de mantimentos na cozinha, enfeites na sala) ou produtos para vender nos supermercados, mercearias, etc.? PRATELEIRA
4. ... aquele aparelho que se pode ver novela, jogo, programas? TELEVISÃO
5. Quando se compra uma TV, um ventilador, um sapato, ele vem da loja dentro de quê? CAIXA
6. Objeto com que se corta os tecidos? TESOURA
7. Um copo pequeno é um copinho. E aquele lugar onde a pessoa se deita para dormir, se for pequeno, como se chama? CAMINHA
8. ... aquilo onde se recosta a cabeça para dormir na cama? TRAVESSEIRO
9. Quando está no escuro é porque faltou o quê? [Quando falta energia é que ficou sem? LUZ
10. ... aquilo que se acende para clarear a casa e, se estiver queimada fica no escuro? [Quando tem problema com a luz, que queima, como é que se chama aquilo que precisa trocar?] LÂMPADA
11. Antigamente, para passar roupa, usava-se o ferro a brasa. Hoje, qual o tipo de ferro que se usa? ELÉTRICO
12. ... aquilo que se abre quando se quer lavar as mãos numa pia? TORNEIRA
13. ... aquilo que atrai objetos pequenos de metal, como agulha, prego, alfinete? ÍMÃ
14. Para que a porta não fique aberta, se diz: fulano, _____ a porta! FECHA

15. ... aquilo que usa (mímica) para acender o fogo? FÓSFORO
16. ... aquilo que sai do fogo, em fogo de lenha, de carvão, e que, em uma fábrica, sai pela chaminé? FUMAÇA
17. ... aquilo que se coloca nos fogos/foguetes para que eles estourem? PÓLVORA
18. Para limpar o chão, o que é preciso fazer (mímica)? VARRER
19. ... uma refeição que se faz, geralmente, às 12h horas? ALMOÇO
20. Uma comida pode estar boa ou _____? RUIM
21. ... o que se come no almoço, uns grãos brancos que podem acompanhar o feijão, a carne? ARROZ
22. A carne de porco não é magra porque tem _____. GORDURA
23. ...uma pequena grade de metal ou de ferro, que se coloca em cima da churrasqueira ou da brasa, para assar carne, frango, etc.? GRELHA
24. ...aquele objeto que se usa na cozinha (mímica) para passar farinha? PENEIRA
25. A carne se come de garfo e faca. E a sopa, com que se toma? [O que é que se usa para tomar a sopa?] COLHER
26. ...um aparelho que é usado para fazer suco, vitamina, etc.? LIQUIDIFICADOR
27. Quando a água da panela está bem quente, cheia de bolinhas, como é que se diz que ela está? FERVENDO
28. O que é preciso colocar na carne para temperar? SAL
29. ... um tempero de comida que quando se está cortando se chora? CEBOLA
30. ...aquilo vermelho que vende na feira e que se usa para preparar o molho do macarrão? TOMATE
31. Para comer uma banana, o que se tira? CASCA
32. ...aquilo que dá no chão, grande (mímica), com uma casca grossa vermelho-amarela por dentro e que se cozinha para comer, para fazer doce? ABÓBORA
33. No ovo frito, há uma parte branca e outra amarela. Que nome tem a parte branca? CLARA

34. E a parte amarela? GEMA
35. ...aquilo que se passa no pão e se faz da nata do leite? MANTEIGA
36. Quando o feijão está seco, a pessoa vai _____ (mímica) água dentro. [Quando a galinha canta e vai para o ninho, se diz que ela vai _____ ovo.] BOTAR
37. Qual o contrário de feio? BONITO
38. ... aquela flor bonita, cheirosa, que é presa num galho com espinho? ROSA
39. O que é que dá sombra nas ruas, no campo / para o gado nos pastos? ÁRVORE
40. Para ter flores no jardim, depois que se prepara a terra, o que é que se faz? [Costuma-se dizer: Só colhe quem _____] PLANTA/
41. ... a fêmea do carneiro? OVELHA
42. ...aquele animal que serve para transportar as pessoas de um lugar para o outro? CAVALO
43. Para andar a cavalo, o que é que tem que fazer (mímica)? MONTAR
44. ... um inseto que carrega o pólen das flores, vive em colmeias, fabrica um líquido grosso, amarelado, que é usado como alimento e como remédio? ABELHA
45. E o que é que a abelha fabrica? MEL
46. ... um bichinho que voa e tem as asas bonitas e coloridas? BORBOLETA
47. ... aquilo que a aranha faz nas paredes? TEIA
48. ... o bichinho que o gato caça? RATO
49. ... um animal grande que sempre se vê em circo, tem uma tromba assim (mímica)? ELEFANTE
50. O que é que se pesca no rio, no mar? PEIXE
51. ...uma embarcação feita de madeira ou de tronco de árvore, utilizada para a navegação em rios, principalmente por índios, por pessoas que moram em lugares próximos de rios? CANOA

52. Quando se faz assim (mímica) numa canoa, numa embarcação, está se fazendo o quê?
REMANDO

53. ...uma propriedade grande onde se cria gado, se planta café, cacau... FAZENDA

54. ...uma doença que dá no gado, em geral na boca? Dá uma febre. Se não se separar o gado doente, ela pega nos outros. É preciso vacinar o gado para ele não ter essa doença. AFTOSA

55. Quando fica tudo escuro e as pessoas vão dormir é a _____? NOITE

56. E depois da noite, o que é que vem? DIA

57. De janeiro a dezembro se diz que passou quanto tempo? [30 dias dá um mês, 12 meses dá um _____?] ANO

58. ...aquilo que brilha no céu, de dia? SOL

59. O dia que vem depois de hoje? [O que não deu para acabar hoje se deixa para _____.] AMANHÃ

60. O dia que vem depois de sexta-feira é o? SÁBADO

61. No inverno faz frio. E no verão? CALOR

62. Qual é o contrário de cedo? TARDE

63. O que é que vem depois do 2? TRÊS

64. O que é que vem depois do 9? DEZ

65. O que é que vem depois do 13? QUATORZE / CATORZE

66. 14 não é uma letra, é o quê? NÚMERO

67. Por onde os carros passam para irem de uma cidade para outra? ESTRADA

68. ...aquela água de chuva que fica parada num buraco de rua ou no meio da estrada?
POÇA

69. Quando uma estrada fica interrompida por algum problema, o que é que se faz ao lado para que os carros possam passar? DESVIO

70. O que é que se põe na estrada para indicar as direções, avisar os desvios? [O que é

que se põe nos para-choques dos carros para identificar?] PLACAS

71. ...aquilo que tem duas rodas grande que se senta e sai pedalando? BICICLETA

72. ... aquilo que o carro tem: preto, redondo, se passar por um prego, fura e se esvazia?
PNEU

73. De que material são feitas as janelas, os para-brisas dos carros? VIDRO

74. Quando uma pessoa compra um carro e quer se prevenir de um prejuízo grande (um roubo, uma batida), procura um corretor e faz o quê? SEGURO

75. Quando se pega um transporte de uma cidade para outra, como se chama aquilo que se tem que pagar para poder viajar? PASSAGEM

76. E quanto é que se paga para pagar para daqui a _____ ? Dizer o nome de uma cidade próxima. REAL / REAIS

77. Qual é o contrário de pouco? MUITO

78. Você / o senhor/ a senhora pediu emprestado 500 reais a alguém e não pagou. A pessoa vai a você / o senhor/ a senhora e diz: Fulano, você me _____ 500 reais.
DEVE

79. Alguém lhe empresta uma coisa, um dinheiro. Quando você / o senhor/ a senhora vai devolver, você / o senhor/ a senhora agradece. Como é que você / o senhor/ a senhora diz? OBRIGADO (A)

80. Para ganhar dinheiro, o que é preciso fazer? TRABALHAR

81. Para trabalhar e ganhar dinheiro, é preciso fazer o quê? [Quando uma pessoa é mandada embora do trabalho, ela perdeu o _____?] EMPREGO

82. Quando uma coisa está terminando, se diz que está no fim. E quando está começando, como é que se diz? INÍCIO

83. Quem se elege para dirigir uma cidade? PREFEITO

84. Onde as crianças vão para aprender a ler? ESCOLA

85. O que as pessoas que trabalham umas das outras são? COLEGAS

86. ...aquilo branquinho, assim (mímica), que serve para escrever no quadro, na escola?
GIZ

87. ...aquele objeto que serve para apagar no papel o que se escreveu errado?
BORRACHA
88. Fazer assim (mímica) em um papel é _____? RASGAR
89. Que cor é esta? Mostrar AZUL
90. ...o nosso país? BRASIL
91. ...aquilo que representa o país, que é verde, amarelo, azul e branco? BANDEIRA
92. Quem nasce no Rio de Janeiro é carioca. E quem nasce em Pernambuco?
PERNAMBUCANO
93. ...a pessoa que usa farda, que viver no quartel? [Tem o tenente, o sargento e depois o que é que vem?] SOLDADO
94. Quando se quer mandar uma carta de uma cidade para a outra, o que é que se faz?
CORREIO
95. De vez em quando, as lojas querem vender toda a mercadoria para acabar com o estoque, às vezes, para acabar até com a loja, então baixaram muito os preços. O que é que elas fazem? LIQUIDAÇÃO
96. Onde se vai para ver um filme? CINEMA
97. No futebol, os jogadores que não jogam no ataque é porque jogam na (+) DEFESA
98. Os jogadores de futebol aqui (apontar) usam camiseta. E aqui (apontar) o que é que usam? CALÇÃO
99. Para vencer uma guerra, fazer uma greve, ganhar um jogo, é preciso que todos fiquem juntos, é preciso que haja o quê? [Há um ditado que diz: onde há _____, há força.]
UNIÃO
100. Na escola, em um time de futebol, no trabalho, o que as pessoas são umas das outras? [Quando duas pessoas moram juntas e não são casadas, uma é o quê da outra?] COMPANHEIRO
101. Que profissional se pode contratar para defender os interesses na justiça?
ADVOGADO

102. Quando duas pessoas tem uma briga, um desentendimento, um problema, elas procuram um juiz para resolver a _____? Quando você / o senhor/ a senhora não quer uma coisa, você / o senhor/ a senhora diz: não faço _____. QUESTÃO

103. Um ladrão sai correndo e o policial sai atrás e consegue pegar o ladrão. Você / o senhor/ a senhora diz: o ladrão foi _____ pela polícia. PEGO

104. Quando um indivíduo é acusado, mas ele não praticou aquele crime, se diz que ele é o quê? INOCENTE

105. Qual o contrário de errado? CERTO

106. Uma pessoa lhe conta um fato que você / o senhor/ a senhora acha que não é verdade. Você / o senhor/ a senhora diz que é uma _____. MENTIRA

107. Nas festas da igreja, que nome tem a caminhada que o povo faz, levando uma imagem de um lado para outro? PROCISSÃO

108. ...o santo casamenteiro que se festeja 13 de junho? SANTO ANTÔNIO

109. Deixar de obedecer às Leis de deus é cometer o quê? PECADO

110. Quando se comete uma falta grave, o que se pede a Deus? PERDÃO

111. ...aquilo que os reis colocam na cabeça (mímica)? COROA

112. ...isto? Apontar. OLHO

113. ...esta parte? Apontar. PESCOÇO

114. ...esta parte? Apontar. ORELHA

115. ...E esta parte aqui dentro (apontar) que se tem que limpar com um algodão e palito ou cotonete? OUVIDO

116. ...isto? Apontar. DENTE

117. Onde a criança mama na mãe? [A carne branca da galinha se chama carne do _____?] PEITO

118. ...o órgão que fica aqui (apontar) e adoece se a pessoa beber demais, se teve uma malária? FÍGADO

119. Qual o nome da parte do corpo que, se parar, a pessoa morre? CORAÇÃO

120. Aqui é a frente (mostrar) e aqui (mostrar)? COSTAS
121. Aquele buraquinho no meio da barriga? UMBIGO
122. ...esta parte? Apontar. JOELHO
123. Quando alguém cai e arranca uma parte da pele do braço, do joelho, forma o quê? FERIDA
124. ... uma coisinha branca que dá na cabeça da pessoa? CASPA
125. Quando se está sujo, suado, para ficar limpo novamente se toma o que? BANHO
126. Quando uma pessoa se sente mal, a vista fica turva, ela vai caindo no chão, sem sentidos, o que é que se diz que ela teve? DESMAIO
127. O que é que sai pela boca quando a pessoa comeu e a comida fez mal? VÔMITO
128. Adão foi o primeiro _____? HOMEM
129. Eva foi a primeira _____? MULHER
130. Pai, mãe e filho juntos formam o quê? FAMÍLIA
131. O que é que o irmão do seu pai ou da sua mãe é seu? TIO
132. O pai da esposa é o sogro. E o marido, o que é que ele é do sogro? GENRO
133. Quando a pessoa só tem um filho, se diz que ele é filho _____? ÚNICO
134. O que é que se diz de uma pessoa que mede 1,90m, 2m? ALTA
135. Qual é o contrário de alta? BAIXA
136. A pessoa que tem cabelos escuros, a gente chama de morena. E a pessoa que tem cabelos claros e amarelados? LOURA
137. Uma pessoa que canta bem, se diz que ela tem uma boa _____? VOZ
138. Como se dá o nome a pessoa que fica furiosa, agressiva e que, às vezes,

precisa ser levado para um hospício? DOIDO

139. Um sapato que não é novo é _____? VELHO

140. Aquele calçado aberto, trançadinho, calçado no verão, que tem uma tira que prende no calcanhar? SANDÁLIA

141. Aquilo que se usa no pé antes de calçar o sapato? MEIA

142. ...a abertura da calça do homem, normalmente fechada com botões ou zíper? BRAGUILHA

143. O que é que se usa no dedo? ANEL

144. O que é que se põe no corpo para ficar cheiroso? PERFUME

145. Quando uma pessoa faz aniversário, o que se costuma dar a ela, que vem embrulhado? PRESENTE

146. Dar um abraço é abraçar. E fazer assim (mímica)? BEIJAR

147. Quando se está alegre se pode dar uma gargalhada ou um _____? SORRISO

148. Quando uma pessoa não está acordada, está _____? DORMINDO

149. Como se chama isso? Assobiar. ASSOPIO

150. Quando não se acha uma coisa, ela fica _____? PERDIDA

151. Quando se perde uma coisa, se vai procurar até _____? ENCONTRAR

152. Quando se quer saber uma coisa, se vai _____? PERGUNTAR

153. Qual é o contrário de entrar? SAIR

154. Quando uma criança está dormindo e não se quer que ela acorde, se diz: Fale baixo, não faça _____ para ela não acordar. BARULHO

155. Se a pessoa não quer ser incomodada, ela diz: me deixe em _____. PAZ

156. Uma pessoa usa uma roupa num dia. No dia seguinte, ela não tem outra roupa,

então ela usa essa _____ roupa. [Se duas melhores são casadas com dois irmãos, se diz que as duas têm a _____ sofrá.] MESMA

157. Em uma pensão, um hotel, as pessoas de outros lugares que chegam e ficam lá algum tempo são o quê? HÓSPEDES

158. Este lado é o direito. E este (mostrar)? ESQUERDO

159. Quem não está mais vivo é porque já _____? MORREU

QUESTÕES DE PROSÓDIA

Doc.: hum(+) agora eu vou pedir para você falar algumas coisas tá”, além de ser uma palavra só(+) ai você vai falar com a gen.:te como se estivesse realmente naquela situação, é/ é um pequeno teatro, é como se fosse um teatro, bem facinho ó

FRASES INTERROGATIVAS

Doc.: Vamos supor que você quer oferecer uma bebida a um amigo certo” e você quer saber se seu amigo prefere vinho ou cerveja, como é que você vira para ele e fala”/ Agora finge que você está falando para mim, olha pra cá, finge que você está falando com seu amigo e você quer saber se ele prefere vinho ou cerveja(+) vamos lá

Inf.:É.: o que você gostaria de tomar”(+) ((rí))

Doc.: Quais as opções para ele , você tem vinho e tem cerveja, faça completinho por favor

Inf.: Você quer vinho ou cerveja”, o que você gostaria de tomar”

Doc.: Agora vamos supor se você quer saber se ele quer leite ou café, faça a mesma coisa mas oferecendo leite ou café para o seu amigo

Inf.: Oi amigo, você quer leite ou café”

Doc.: Se você quer saber se alguém vai sair hoje, como é que se chega para pessoa e pergunta”

Inf.: Oi você vai sair hoje”

Doc.: Uma pessoa está internada em um hospital vamos supor que você/ claro, é só uma suposição tá” está internada no hospital e você quer saber do médico se você vai sair naquele dia, como é que você pergunta” (+) você está lá, sente que já quer ir para casa, se sente melhor ai o medico chega, você pergunta como para ele, se você vai sair naquele dia”

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: é você está perguntando para o médico, finge que você está perguntando para ele

Inf.: Oi doutor é:: será que você é:: é eu vou sair/ eu vou conseguir alta hoje

FRASES AFIRMATIVAS

Doc.: ham:: uma pessoa ham:: que está internada no hospital né” e você perguntou isso para o médico, e se o médico achar que você já pode sair no mesmo dia como é que ele diz”

Inf.: Sim você está bastante melhor

Doc.: Então você fala assim, doutor como é que você falou mesmo, eu vou:: como é que você fez a pergunta para ele

Inf.: Será que eu vou ter alta hoje”

Doc.: Aí ele responde como para você”

Inf.: Sim porque você está bastante melhor

Doc.: Vamos supor que você é:: você vai, seu amigos seu colegas estão sentados ali no bar, aí você está muito aborrecida com alguma coisa que aconteceu certo”, como é que você chega e fala com ele os e=seu amigos” você está aborrecida com alguma coisa

Inf.: Primeiro os meu gestos vão fazer as pessoas entenderem né” porque eu fico meio(+)
assim né

Doc.: Você já fica diferente

Inf.: é::

Doc.: A certo, mas vamos supor que você falasse, que ele não percebesse e você falasse, como é que vocêalaria para os seu colegas”

Inf.: é:: tô nada bem, eu to:: me sentindo bem não, assim eles vão perguntar porque né”

Doc.: você falar que está aborrecido por alguma coisa que aconteceu

Inf.: É:: eu estou aborrecida com alguma coisa que aconteceu

Doc.: Agora vamos supor que você tirou dez em uma prova , aí você vai ali para falar para todo mundo, como é que você chega e fala para eles

Inf.: Ai:: eu estou feliz hoje eu tirei um dez

FRASES IMPERATIVAS

Doc.:A:: é muito bom né”Ó como é que se diz/ como é que uma mãe diz ao filho para ele sair da chuva”(+) como é que o o / vamos supor que o menino está brincando na chuva e não pode ficar doente certo” e a mãe chega e fala, como é que mãe fala para o menino”

Inf.: Sai:: da chuva

Doc.: Se o menino está mexendo em alguma coisa e alguém que ele não mexa naquilo, como é que diz”

Inf.:É(+)
não mexa, é isso

Doc.: hum hum, vamos supor que você vai fazer um almoço e você vai chamar vários meninos que estavam lá fora brincando para eles almoçarem né” para que eles venham almoçar, você vai na porta ó, como é que você chama eles

Inf.: Ei, vem cá o almoço já está pronto

Doc.: Vamos dizer que você tem um filho e ele é bem bem desobediente, ai vamos supor que hoje a noite você quer ficar em casa sozinho, porque talvez vem um namorado seu ou você quer conversar com suas ami::gas né” ai vamos supor que esse seu filho ele vai ter(+) ele vai ter que sair, você quer que ele saia hoje né” como é que você dá essa ordem a ele” agora você fala num tom/ agora você fala dando uma ordem pro filho

Inf.:é:: eu vou conversar na boa, eu vou falar que vou receber as pessoas muito importante né” ou você fica ai sem fazer barulho ou você(+) é:: eu não posso mandar a pessoa sair sem saber também para onde ir, mas eu posso mandar estudar ou ficar no quarto ou se divertir com uma colega para eu ficar

Doc.: Vamos supor que ele não queira estudar de jeito nenhum e você dá uma ordem para ele estudar como é que você dá essa ordem”

Inf.: Eu vou dar só::(+)
eu é é eu vou explicar que eu vou receber as pessoas importantes e não preciso dele de perto porque ele vai fazer barulho

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

Doc:.(+) Ok. A.: página vinte e um, número um. Como é que chama um rio pequeno de uns dois metros largura”

Inf:.Lagos

Doc:. Esse aí ó, esse riozinho

Inf:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc:.Ok,você conhece algum outro nome para isso ou não”

Inf:.

Doc:. Não”, certo, como é nome daquele tronco pedaço de pau ou uma tábua que serve para passar por cima desse pequeno rio ai, desse rio estrito”

Inf:. é, é pontu

Doc:.Humhum, aii essa, assim essa por ser pequenininho as vezes feita de tábua de madeira ou então(+) de bambu também, você chama por outro nome por ser assim ou não”

Inf:.é pontu

Doc:. O lugar onde o rio termina ou encontra com outro rio, como é que se chama”

Inf:.é, e (+) onde termina e encontra com o outro”

Doc:.isso(+) tem um rio aqui e outro vindo aqui ó

Inf:.É o oceano

Doc:. An?

Inf:. Não é o oceano”, è:: (...)

Doc2:. Uma parte do rio

Doc:. É só aquela partezinha que os dois se encontram assim ó(+) em que os dois se encontram

Inf.: Não sei

Doc.: Tudo bem. Continuando, muitas vezes no rio a água começa a girar,(+) formando um buraco na água que puxa para baixo, como chama isto”

Inf.: fonte

Doc.: Assim isso aí acontece em qualquer rio, mar também, a água começa a girar assim ó e vai sugando tudo que tá

Inf.: Fonte

Doc.: É assim mesmo, vocês chamam por esse nome mesmo né” (+) chamam por outro

Inf.:

Doc.: Ok. O movimento da água no mar como é que chama”

Inf.: É uma, uma ,marom

Doc.: An”

Inf.:Uma marom

Doc.: Vocês chamam ele por outro nome”

Inf.: Não(...)

Doc.: E o movimento da água do rio

Inf.:(...)como da praia que vai e volta

Doc.: Isso

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

Doc.:O, como é que chama o vento que vai girando em roda que levanta poeira folha e outras coisas leves” as vezes a gente vê na rua o vento passando e levando(...) já viu”

Inf.: Eu(+) é(+)(...)

Doc.: Como”

Inf.: ((rí))É o vento forte

Doc.: Ele é fraquinho até, ele não é forte assim não(...), ele é assim redondim, fazendo assim

Inf.:A::

Doc.: Sabe né”

Inf.: Eu sei, mas em língua portuguesa eu não sei não

Doc.: Mas como é que se chama então”

Inf.: Nós chamamos isso de a:: a, de a, mas nós dizemos assim alguma coisa está dentro daquele vento

Doc.: A:: então vocês creem que tem algo a mais

Inf.: é::

Doc.: Como é o nome do clarão que surge no céu em dias de chuva”(+) um clarão que surge no céu

Inf.:(+) raio

Doc.:O raio(+) é(+) essa luz forte e rápida que sai das nuvens, que pode queimar árvore[inf.: matar as pessoas], matar pessoas, más e o clarão e o clarão que o raio causa como é nome desse, se o mesmo do clarão de luz

Inf.: Não sei o nome dele é raio e nada e ele estraga

Doc.: Como é o nome do barulho forte que se escuto logo depois do que você falou, aquele barulho ((faz som de trovão)) em dias de tempestade”

Inf.: Um(+) é isso, vai chover a gente só sabe que

Doc2:..vai chover só em ouvir esse barulho

Inf.:É isso mas eu a(...)

Doc2:..É e como chama esse barulho que a gente escuta”

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Como é que chama uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: É um chuva danosa

Doc.: Certo, você chama ela de algum outro nome a chuva forte que vem de uma vez assim”

Inf.: Essa eu não sei

Doc.: Então a dose já foi agora é a treze. Um chuva de pouca duração muito forte e pesada como é que a gente chama”

Doc2.: Vai voltar para dois”

Doc.: Oi”

Doc2.: Vai voltar para dois”

Doc.: Não já perguntei a onze e a dose já entrou também. Treze, uma chuva de pouca duração muito forte e pesada, eum chuva que é bem:: curta na duração mas ela é bem forte, bem pesada”

Inf.: É você acabou de chamar

Doc.: Como”

Inf.: É essa (+) é chuva forte

Doc.: E como é que chama uma chuva forte e contínua”(+) uma chuva forte que dura muito, muito tempo “

Inf.: É uma chuva(+)

Doc.: Só se lembrar, se não lembrar do nome é só pedir para passar viu”

Inf.: (+)((rí))

Doc.: Pode passar”

Inf.: Passo

Doc.: Ta certo, o que você não lembrar você pode pedir para passar tranquilamente viu. Durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo, como se chama essa chuva/ como se chama essa chuva, é chuva de”

Inf.: hum::

Doc.: Como é que se chama essas, essas pedri/ essas essas bolinhas de gelo que caem”

Inf.: Bem na nossa etnia tem, tem a nossa maneira de chamar, mas vocês eu falo em português eu que(...)mas nós chamamos de é:: minha etnia chama de marmale,(+) marmale, marmale

Doc.: Legal. Como dizem aqui quando termina a chuva e o sol começa a aparecer”, a chuva acaba e o sol começa a aparecer

Inf.:É:: a minha etnia diz que quando isso está a acontecer é quando o leão está dando filho((rí))

Doc2.:É que lindo [Doc.: que bacana] o leão

Inf.:É::(...) que o leão está dando filho mamando

Doc2.: E aqui”(+) conhece outro nome em português”

Inf.: Não::((rí))

Doc.: Quase sempre depois de uma chuva aparece no céu uma faixa com listras coloridas e curvas que nomes dão a essa faixa”

Inf.: O que”

Doc.: Depois da chuva

Inf.: A:: o podo da água

Doc.:Um faixa colorida tem sete cores

Inf.:Já sei tem cores né” nós chamamos de arco iris é arcoris

Doc.: Como é que chama uma chuva bem fininha”

Inf.: Bem fininha”É eu sei mais é::(...)

Doc.:É pois então fala como é que você chama

Inf.: Nós chamamos de:: a (+) é para traduzir né” porque na minha etnia é em outra língua, mas nós chamamos chuva do amendoim , é porque nós dizemos assim, que no final da chuva ou chuva dormindo porque no final da chuva já é meio

Doc.: E aquela chuva fininha que a gente anda na rua e não se molha muito, como é nome dessa chuva”

Inf.:(+) Passo

Doc.:Tudo bem. Depois de um chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que se diz que a terra fica”

Inf.: Húmida

Doc.: De manhã cedo a grama geralmente está molhada como chamam aquilo que molham a grama”

Doc2.: As gotinhas que ficam nos cantos,(+) aqui ó

Inf.:(+)É eu não sei não

Doc.:Muitas vezes principalmente de manhã cedo quase não se pode enxergar por uma coisa parecida com fumaça que cobre tudo como que chama isso”

Inf.:(+)É:: eu:: conheço,(+) espera ,(+) é:: eu conheço, passo(+) passa espera um pouco só.

ASTROS E TEMPO

Doc.: Tá depois a gente volta. É terminou a vinte e três né” terminou a vinte e três[Doc2.: vinte e dois] questão vinte e dois. A parte do dia que começa a clarear como é que chama”

Inf.: Dia(+) logo cedo

Doc.: Logo cedinho

Inf.: Madrugada

Doc.: Depois da madrugada vem o que”

Inf.: de manhã

Doc2.:(+)Pronto ‘

Doc.: Foi an”

Doc2.: Só se conhece por esse nome”

Doc.:vinte e três então

Inf.: Madrugada de manhã

Doc.: O que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear” o que acontece no céu

Inf.: O céu começa a ficar clara, ficar (+) bem clara por pouco ficar na (...)

Doc.: É:: a claridade avermelhada no céu antes, antes de clarear né”tem uma claridade no céu antes de clarear e como é que chama essa claridade avermelhada

Inf.: Eu não sei

Doc.: Tudo bem. O que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: Fica:: um pouco escuro um pouco (...) até o anoitecer e:: as vezes as sete horas ou oito horas começa a sair a lua[Doc2:: e antes] e as estrelas

Doc.: Cinco e meia seis horas como é que a gente chama aquele momento”

Inf.: É o sol começa a desaparecer

Doc.: Conhece outro nome

Inf.: não

Doc.: pronto pode ir para próxima”E quando o sol se põe como é que chama”

Inf.: humm”

Doc.: E quando o sol se põe como é que chama”

Inf.: Se põe”

Doc2.: se põe, quando o sol desaparece

Doc.: Isso quando sol desaparece como é que se chama”

Inf.: Noite

Doc.: Conhece outro nome de noite”

Inf.: Não

Doc.: O começo da noite como é que chama”

Inf.:Fusca fusca

Doc2.: Lindo

Doc.:Muito bacana né” gostei desse nome

Doc.: De manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer, como chamam essa estrela”

Inf.: Estrela

Doc.: É uma estrela que ela é um pouquinho diferente porque ela fica no meio das outras mas ela se destaca bem mais porque ela é a primeira porque ela é a primeira a aparecer de dia e a última a aparecer de noite”

Doc.: Sei não

Inf.:Certo a:: de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais como chamam essa estrela”

Doc.: Essa/ eu chamo só de estrela

Doc2.: Não conhece o nome para ela

Doc.: de noite/ perai

Inf.: Trinta e um

Doc.: Trinta e um é porque ficou, porque passou tudo ó / de noite às vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu(+) assim ó((mostra)), faz um risco de luz como é que chamam isso”

Inf.:Essa daí” É da eu ví muitas coisas parecidas , a estrelas que fazem assim(...) às vezes nos dizemos que é um aviãozinho que está a passar, mas sabe se o avião tá longe né, tá muito longe você tá conseguindo ver esse avião ele fica no tamanho de estrela mas quando tá, (...) dizemos que é aquele satélite, é satélite né” mas tem outro também que faz risco, nós dizemos também quem são os feiticeiros que fazem cocô e esse cocô ((rí))

Doc.:Como é”me explica como é o feiticeiros fazem o que”

Inf.: A minha tia diz assim, se virem aquele / tem um risco que ele e:: a:: as vezes costumam aparecer esse é muito mais rápido e muito mais próximo da gente né” e essa daí nós chamamos de cocô dos feiticeiros, nós dizemos que (...)feiticeiro(...) para outro, é isso.

Doc.: Então vocês não, não chamam essa estrela de um nome específico ela não né”

Inf.: Não, tem aquela satélite não é

Doc.: Tá, essa estrela aqui que se desloca e você faz um pedido aqui quando você vê você chama assim mesmo né”

Inf.: É sabe,(...)

Doc.: Tá, a trinta e dois também [Doc2.: humhum], trinta e três. Em uma noite bem estrelada aparece um banda ou faixa que fica no céu de fora a fora, onde tem muitas estrela muito perto umas das outras, como chamam essa banda ou faixa“

Inf.: Banda

Doc.: Uma faixa bem pertinho[Inf.: Paralelo de lua]

Doc.:como”

Inf.: Paralelo de Lua

Doc.: Quais são os meses do ano”

Inf.: É janeiro,fevereiro, março, abril, maio,junho, julho,agosto,setembro,outubro,novembro e dezembro

Doc.: Alguns desses meses tem outro nome, com junho, julho etc. Porque assim o que acontece às vezes o mês ele é bastante conhecido por alguma data especial que é comemorada dentro dele né”

Inf.: É:: como dezembro né”

Doc.:hum

Inf.: Mês dezembro é:: (...) que é o natal

Doc.: Então qual outro nome que a gente chama o mês de dezembro

Inf.: É das snata num é não”

Doc.:hum

Inf.: Sei lá se é santa

Doc.: Agora o pro exemplo, em junho tem uma comemoração importante no seu país no dia das crianças não é junho

Inf.: É em junho

Doc.: Aí eles falam que/ eles sempre chamam o mês de junho de junho ou eles falam/ eles se referem a esse mês de outra forma

Inf.: hum, Eu não sei não::, mas o mês de junho lá tem grande manifestação(+) p de junho

Doc.: E o dia das mães lá é no mês de maio né também”

Inf.: hum”

Doc.: é no mês de maio né”

Inf.: O que

Doc.: o dia das mães

Inf.: Não eu acho que nós só temos os dias das mulheres

Doc.: Então o dia das mulheres [Inf.: Em junho] é comemorado em que dia”

Inf.: E parecido dia catorze, aqui é dia catorze”

Doc2.: oito

Inf.: Dia oito de março

Doc.: Então o mês de março e chamo de alguma referência a data que é comemorada nele”

Inf.: Não a gente só::;

Doc.: Ok

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Hoje é sexta-feira e quinta foi que dia”

Inf.: ontem

Doc.: E quarta”

Inf.: Antes de ontem

Doc.: E terça”

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Como” pode falar, como é”

Inf.:É:;(+) três dias antes

ATIVIDADES AGROPASTORIS

Doc.:Ok, a:: como chamam aquelas/ como chamam aquelas frutas que são menores que a laranja que se descascam com a mão e normalmente deixam um cheiro na mão”

Inf.: Deixam um cheiro na mão

Doc.: É ela um pouquinho menor que a laranja você tira assim a casca[Inf.: maçã] na mão

Doc.: Ela é[Inf.: é:: tão] da família[Inf.:é:: a trangerina]

Doc.: An”

Inf.: É a tangerina

Doc.: hum”

Inf.: tem a trangenina tem a mangerina

Doc.: Como é que são essas ai”

Inf.: É cheiroso é saboroso é:: lara/ cor de laranja e eu gosto de

Doc2.: Eu também

Inf.: Vocês também

Doc.: Muito bom e o suco também. Como é o nome do grão coberto por uma casquinha dura, que se como assado cozido, torrado e moído”(+) é um grãozinho, grãozinho de casca dura

Inf.: Nós chamamos de mancara, vocês chamaram amendoim

Doc.:hum hum

Inf.: É a mancara essa daí nós fizemos é, com o óleo dela nós cozinhamos com o molho natural dela, nós fizemos muita coisa com isso para se alimentar, não é só fazer doce, nós fizemos também o arroz com amendoim, assim ralar né” é sal grosso

Doc.: Como que chamam as flores brancas com o miolo amarelinho, ou florzinhas secas que se compra na farmacia o no mercado e servem para fazer um chá amarelinho xeroso, bom para dor de barriga de neném, até de adulto para acalmar, são umas florzinhas branquinhas com o miolinho amarelo e que o chá delas serve para acalmar”

Inf.: (...) eu não sabia

Doc.: Hum” como é”

Inf.: Eu não sabia (+) disso

Doc.: Ok

Doc2.: Não conhece”

Doc.: Tudo bem, como que se chama cada parte que se corta do cacho da bananeira para por para amadurecer”

Inf.: É::(+) eu só conheço a banana

Doc2.: E quando ela está aqui em conjunto

Inf.: é:: na é:: tem aquela que nós chamamos(+) na minha etnia eu sei, em português não, mas na minha etnia quando ele tá na bananeira nós chamamos de filho, que é fruto né, é quando ele tá assim chamamos de uma, eu vou traduzir mas vocês não vão rir não , nós chamamos de uma pata

Doc.: Como

Inf.: Pata

Doc.: Como assim”

Inf.: É porque é uma parte dela

Doc.: Ninguém vai rir não fique tranquila. Como se chamam duas bananas que nascem grudadas

Inf.: Gêmeas, essa assim nós chamamos de gêmeas

Doc.: Como se chama a ponta roxa do cacho da banana”(+)ops

Inf.: Sei não(+) não sei

Doc.:Não”Essa ponta roxa ai no cacho da banana

Inf.:Não nos chamamos só de flor

Doc.: Quando se vai colher o milho que é que se tira do pé”

Inf.:É o milho

Doc.:Isso e aquele conjunto que tem todos os milhos juntos como é o nome disso ai”

Doc2.:Pelo lugar assim”

Inf.:Não sei não nós chamamos de milho só

Doc.:Somente né”(+) certo. Quando você quer, você tira todos os grãos de milho certo, você já comeu é, milho assim quando você tira todo o milho e sobra só aquilo ali que você não quer mais como é o nome daquilo que sobra”

Inf.:Ai nós vamos ter um problema na minha etnia eu sei mas em portugues, não sei não

Doc.: Depois que se corta o pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão como é que se chama essa parte” Assim quando vai colher o arroz né ou fumo eles cortão o pé todo mas deixam um pedacinho lá no chão uma raiz como é que se chama aquilo ali”

Inf.:É o resto

Doc.:Ok(...). Como é o nome daquela flor grande amarela, redonda com uma rodela de sementes no meio”

Inf.:É flor

Doc.:Essa flor ai é, ela sempre está virada no lado do sol como é que chama”

Inf.: Não sei é flor amarela

Doc.:Ok. É:: onde fica os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.:(+)Eles fica(+) nas pontas do pé, é hum/ ficam assim virados é, hum, ficam assim virados

Doc2.: Como chama isso aqui”

Inf.: Essa daí”

Doc.:Sim

Inf.:Feijão

Doc2.:Feijão”

Inf.:hum

Doc2.:Conhece outro nome”

Inf.:Não, feijão(+) feijão verde

Doc.:Ok.Como é que se chama aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom, que se cozinha para comer”

Inf.:(+) Mandioca

Doc2.:(+).cinquenta e um

Doc.:Ok.Uma raiz parecida com essa sobre a qual nós falou na questão anterior só que ela não serve para comer e se rala para fazer farinha para fazer polvilho, para fazer goma, como é que se chama”

Inf.:Apanhei (...) mandioca(...)

Doc.:Hum Hum,a.: próxima. Um veículo de uma roda empurrada por uma pessoa para pequenas cargas em períodos curtos

Inf.:Carreta

Doc.:As duas partes que a pessoa segura para, para carregar isso ai, esse pequeno carro como é que chama

Inf.:A mão da carreta

Doc.:A armação de cadeira que se coloca no pescoço de animais para que eles não acertem a cerca”

Inf.:(...) essa daí”(+)é(...)

Doc 2.:Próxima cinquenta e cinco

Doc.: Certo(...). Se você não souber pede para passar ta bom”viu”Como é o nome da armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levantar cestos ou cargas ‘‘

Inf.:Eu chamo só de cesto

Doc.:A peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou arado’’

Doc2:.(+) Conhece essa peça’’

Inf.:Não

Doc.: Tudo bem. Aqueles objetos de vime,taquara, de cipós trançados que é usado para levar batata, mandioca, macaxeira, no lombo do cavalo ou do burro’’

Inf.:Eu chamo de bebê

Doc.:humhum.E quando se usam objetos de couro com tampa para levar farinha no lombo deum, de um cavalo ou de um burro’’(+) pronto pode passar para proxima’’

Inf.:Passo

Doc.:Ok.A cria da ovelha logo que nasce’’(+) [Doc2:..Como é que se],como é que chama’’

Inf.:O que’’

Doc.:A cria os filhotes da ovelha assim que eles nascem como é que eles são chamados ‘‘(+)am pode passar’’

Doc2:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Isso

Inf:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc2:..É

Doc:..É

Inf:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc:..É:: sesenta. Como que diz quando a fêmea de um animal perde a cria’’

Inf:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc2:.. Conhece outro nome”(+) próxima

Doc:..Como é o nome do homem que é contratado para trabalhar na roça de outro, que recebe por dia de trabalho”

Inf:..Es/ funcionario

Doc:..È: ai só que o seguinte ai ele é: é contratado para trabalhar na roça de outro mas só por um dia e naquele mesmo dia ele recebe

Inf:.. Contratado

Doc:..O que é que se abre com um facão ou com uma foice para passar por um mato fechado”

Inf:..Palha

Doc:..É assim vamos supor que a gente vai pra, vai pra uma floresta explorar ai eu pego um facão e só vou cortando o mato pela frente para fazer”

Inf:..Abrir caminho

Doc2:..tem um outro nome”

Doc:..O caminho no pasto que não cresce mais grama de tanto animal ou homem passarem por ali, assim ó você vê num campo as vezes o campo tem uma linha onde não cresce mais grama de tantas pessoas pisarem já viu “no campo tem umas partes assim ó,as vezes assim bem estreita onde mais passam, onde param de querer grama, de crescer grama, por conta disso das pessoas passarem muito por ali, como é o nome daquele ali”

Inf:..Seli não(...)

FAUNA

Doc:..Tudo bem(+). Como é o nome da ave preta que come animal morto

Inf:..A: é o(...)

Doc:..Oi”

Inf:..(INCOMPREENSÍVEL)

Doc:.. E aqui no no Brasil como é que o pessoal chama você sabe”

Inf:.. Não sei

Doc.:Tudo bem. Continuando, o passarinho que é bem pequeno que bate muito rápido as asas e tem o bico comprido e fica parado no ar”

Inf.:É(+).É::(+).ave

Doc2.:Conhece outro nome

Inf.:Falcão né não”é falcão”tem a boca comprida assim, eu acho que é

Doc.:É bem pequenininho ele bate as asas bem rápido

Inf.:É que ,é eu to a pesar que é falção que tem boca comprida assim

Doc.:Ok”,ta certo.Como é o nome da ave que faz casa de terra, nos postes.,nas árvores e até nos cantos da casa” é a ave que constrói a própria casinha, como é o nome dessa ave”

Inf.:(+).É(+).em português eu não sei mas

Doc.:Pode falar o que você sabe

Inf.:É mas eu vou explicar na língua de vocês .Não chmamos de (...)assim esse nome reser/ refere a glória nós dizemos, nós dizemos que esses(...) existem na glória , nós achamos que é o nome que refere a outro mundo, que são as aves(+) que existem lá, não sei como traduzir o nome dele

Doc.:Tudo bem. A ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com pintinhas brancas”

Inf.:An:: (...)an” é”

Doc2.: Um nome que você conhece

Doc.: A ave de penas colorida que quando presa ela pode aprender a falar”Aquela ave que repete tudo o que a gente fala’

Inf.:É coisa, ue não(...)

Doc2.:Qual é o nome”

Inf.:Eu não sei, é que pode

Doc2.:Então a gente corta não é”

Doc.:Tudo bem. Como é que chama uma galinha sem rabo”

Inf.:Galinha sem rabo

Doc.: E o cachorro de rabo cortado

Inf.:A:.(+) não sei mais é o cachorro de rabo cortado o nome dele é alemão(+)e vocês chamam como”

Doc.:Ai eu, olha, eu chamo eu chamo, ai depende eu nunca nem precisei chamar, eu tenho que pesquisar quando eu for chamar

Doc2.:Foi”

Doc.:Setenta e um. O bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”(+) ele é conhecido pelo cheiro ruim dele”quando ele se sente em perigo com o predador perto ele solta um cheiro ruim

Inf.:Hum, conheço não

Doc.:Como se chama as patas dianteiras do cavalo “

Inf.:patas

Doc.:O que”Essa pa, essa parte aqui” a a an:: o cabelo aqui em cima do pescoço do cavalo, como chama”

Inf.:Sei não

Doc.:E o cabelo comprido na traseira dele

Inf.:cabelo, é o rabo

Doc.:E essa parte larga/ essa parte do cavalo que vai a cela”

Inf.:Passa eu não sei nada disso

Doc.:E essa parte larga aqui atrás “

Inf.:É:: o bumbum

Doc.:O que o boi tem na cabeça”

Inf.:Chifre

Doc.:a:: Como é que chama o boi sem isso aqui que você acabou de falar

Inf.:Sem chifre”(+) É:: boi, tem chifre mesmo

Doc.: E como é que chama a cabra que não tem esse negócio aí que você acabou de falar ‘

Inf.:Sei não

Doc.: Esses animais ai

Doc2.:Bem específica

Inf.:An::

Doc.:Em que parte da vaca fica o leite”

Inf.:Nos seios

Doc.: aqui são os seios dela agora essa armaze/ aqui onde é armazenado o leite como é o nome disso ai”

Inf.:É, É:: eu acho que é seios

Doc.:Com que parte o boi espanta as moscas, aqui ó ele espanta as moscas”

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.:O animal/ está tudo bem” você quer dá uma pausa”[Doc2.: quer tomar um pouco de água]

Inf.: não

Doc.:(INCOMPREENSÍVEL)

Inf.:Eu quero que acabe logo

Doc.: Tudo bem já está indo.Um animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna”o animal que tem a perna mais curta que a outra ele anda assim

Doc2.:Como chama

Doc.:Como é que chama”

Inf.:Tem ai” Lembrei não

Doc.:Como chama aquele tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão a noite”

Inf.: Mosca brava

Doc.: An''

Inf.: Mosca brava

Doc.: Aquele grandona verde brilhante''É(+) é não

Inf.:

Doc.: Como é o nome do bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram no córrego ou no banheiro''

Inf.: hum::

Doc.: Gruda na gente

Inf.: Um bicho(+) é:: eu chamo só de bicho

Doc.: Ok

Inf.: Isso não tem no mato lá tem

Doc.: Tem geralmente em lagoa, na parte da natureza em sí

Inf.: É:: É:: eu não conheço mais(...)[Doc2.: (INCOMPREENSÍVEL)]

Doc2.: sabe o nome''

Doc.: Como é o nome do inseto tem corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água''(+ não''

Inf.:

Doc.: Como é o nome daquele bicho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco''bichinho branquinho da na goiaba nas goiaba naquele bichinho fino''

Inf.: Nós chamamos de bicho de sá

Doc.: Como

Inf.: Nós chamamos de bicho de sá

Doc.: E aquele bicho que dá em esterco em pau podre''

Inf.:É esse ai que nós chamamos de bicho de sá

Doc.: E aquele que dá na fruta na goiaba

Inf.:Eu ví mas

Doc.:Tudo bem, teve uma menina que estava sendo entrevistada na hora que ela viu ela ficou(...) acredita.

CORPO HUMANO

Doc.:A:: essa parte aqui que cobre o olho como é que se chama”

Doc2:.(+) um e oitenta e oito

Doc.:A, oitenta e oito, desculpa eu esqueci.Aquele inseto pequeno, oitenta e oito, aquele inseto pequeno de perninhas compridas que cantam no ouvido das pessoas de noite”, quando pica a gente coça”

Inf:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.:Como”

Inf.: Num é bagueia

Doc.:Ok, você chama assim tem algum outro nome que se chame aqui, já ouviu o pessoal dizer aqui”

Inf.:Não é baguei mas(+) é bagabaga

Doc2:.(+) não é uma parecida

Doc.:Agora sim, essa parte que cobre o olho aqui ó, como é que chama”

Inf.:Não sei

Doc.:Alguma coisinha no olho que fica incomodando a gente pede para soprar no olho pra tirar”

Inf:.[Doc:.a] a, nicho é:: aquele bichinhos pequenininhos né”

Doc.: E se for só uma sujeirinha, uma coisinha, mas ai tem, ai tem isso aqui no meu olho tira para mim”

Inf:.

Doc:..Ok. A pessoa que só enxerga com um olho”

Inf:..hum”

Doc:..A pessoa que só enxerga com um olho como ela é chamada”

Inf:..O que(...)

Doc:..A pessoa que ela só tem, ela só consegue enxergar com um olho, com um dos olhos dela”

Inf:..Iguais os assim”

Doc:..Oi”

Doc2:.. Ela é cega de um olho, só enxerga de um olho

Inf:.. É::

Doc:.. Como é que você chamaria”

Inf:.. É:: chamo de uma pessoa de um olho

Doc:..A pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes assim

Inf:..É::[Doc2:..ficou bonito agora]

Doc:..ficou né. Como é que se chama a pessoa que é assim ó”

Inf:..É::é chama-se de olhos contrários

Doc:..hum. A pessoa que não enxerga de longe e tem que usar óculos”

Inf:..É:: meio (...)

Doc:..Ok. Como é que chama a bolinha que nasce[Inf:..Problema de vista] Como é que chama a bolinha que nasce aqui ó fica vermelha e incha como é o nome”

Inf:.. Não sei (...)

Doc:..Mas como é que a/ como é que se chama isso ai”

Inf.: Tem um nome assim, esqueci se é brulha que se chama

Doc.: Depois a gente volta só esse comecinho de novo tá. Como é que se chama aquele inflamação do olho que faz/ a inflamação do olho que faz ficar vermelho e amanheça grudado, que as pessoas usam até óculos escuros, quando tem essa inflamação, que é bem contagiosa “

Inf.: Eu não sei

Doc.: Aquela pele branca no olho que dá em pessoas mais idosas, como é que se chama”

Inf.: Mas, não(+) na minha etnia tem nome mas em português eu não sei

Doc.: Próxima, noventa e sete. Como que chama esses dois dentes aqui o, esses pontudos

Inf.: dente de vampiro

Doc.: Isso é, é(+) certo. Como se chama os últimos dentes que nascem antes de todos os outros” em geral quando a pessoa já é adulta lá de traz, o meu estão nascendo agora

Inf.:

Doc.: E esses dentes aqui que são vizinhos os lá de trás, esse aqui ó, como é que se chama esse dente aqui”

Inf.: de pilão

Doc.: Oi”

Inf.: Dente de pilão

Doc.: hum hum, é:: como chama uma pessoa que não tem dentes” que fala (+) como é”

Inf.: É:: não sei mais isso é feio

Doc.: Você não sabe não qual o nome é chamado essa pessoa”

Inf.: Não

Doc.: E como ,e com

Inf.: Na minha etnia nós chamam de morf

Doc2.: Morf

Inf.: Morf, mas

Doc.: Como se chama a pessoa que parece que fala pelo nariz''(+) a pessoa que fala assim, ela fala assim ouviu, como que chama a pessoa que fala desse jeito((fanho))

Inf.: É::

Doc.: Vocês já viu pessoas que falam assim''

Inf.: Eu vi, as vezes as pessoas falam tossindo e falam assim

Doc.: Mas essa pessoas que tem problemas e falam assim((fanho))

Inf.: Tem sim (...)

Doc.: Mas você não sabe como é que chama eles não né''

Inf.: Ok

Doc.: Como é que tira a sujeirinha dura que tira do nariz com dedo''

Inf.: É:: ranho

Doc.: Como''

Inf.: Ranho

Doc.: Esse barulhinho que se faz aqui ó'' ((imita soluço))

Inf.: A.: não sei mais(+)(...)

Doc.: Como é que eu chamo isso aqui ó''((mostra))

Inf.: totis

Doc.: qual''

Inf.: totis

Doc.: certo, você conhece por algum outro nome não''

Inf.:

Doc.: Como é que se chama essa parte alta do pescoço do homem ó” que o homem tem isso aqui mais alto no tem ó”

Inf.: É::

Doc.: Como chama isso” não” ta achando engraçado mulher”. Como que se chama o osso que vai do pescoço até o ombro”(+) esse osso aqui ó”(+) não” tudo bem

Inf.:

Doc.: A pessoa que tem o calombo nas costa e fica assim como é que chama” ((imita))

Inf.: Eu conheço mas

Doc.: Tem o de notre dame ele é assim((imita))

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Como é que chama essa parte aqui”(mostra))

Inf.: A:: baixa de solar

Doc.: Oi”

Inf.: É o solaco não”

Doc.: Existe algum outro nome não” sempre só chama assim”

Inf.:

Doc.: Sei, e como é que chama o cheiro o mau cheiro de baixo dos braços”

Inf.: Mau cheiro

Doc.: Chama assim mesmo”

Inf.:

Doc.: Ok. A pessoa que come com a mão esquerda e faz tudo com essa mão”

Inf.: (+) É acho que esquerdas

Doc.: como”

Inf.: Esquerdas

Doc.: A parte do corpo do/ da mulher que alimenta os filhos”

Inf.:Seio

Doc.:hum, se uma pessoa come muito e sente que vai pôr para fora tudo que comeu você diz que ela vai”

Inf.:Vomitar

Doc.:A parte do corpo da mãe que fica o neném antes de nascer

Inf.:Barriga

Doc.:Isso:: é o órgão lá esse órgão aí

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Oi”

Inf.:Eu não sei se é dentro do útero sei lá

Doc.:A pessoa que não tem uma perna como é que chama”

Inf.:Deficiente

Doc.:Você chama especificamente essa pessoa que não tem uma perna , ou você chama, você chama assim mesmo né”

Inf.:

Doc.:Ok. A pessoa que puxa de uma perna como é que chama”que anda assim((imita))

Inf.:Eu::

Doc.:Como é que chama”

Inf.:Acho que tudo deficiente né

Doc.:A pessoa de pernas curvas que tem as pernas assim ó”(mostra)arqueadas

Inf.: É isso que você chamou(+) é arqueadas

Doc.: O osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.:É pampa

Doc.:Como”

Inf.:Pampa

Doc.:Quando eu peço para você repetir assim, é para eu ouvir bem não é por nada não viu” É só por que eu não ouvi bem

Inf.:

Doc.:Como se chama isso aqui”(mostra))

Inf.:Calcanhar

Doc.:Essa parte aqui de trás é como” Essa de trás aqui como é que você falou”

Inf.:Essa daí é calcanhar

Doc.:E aqui((mostra))

Inf.:Essa daí eu esqueci, mas nós chamamos de pedubi(+) pe, du, bi

Doc.:Ok.O que uma criança sente quando passa do dedo na sola do pé dela”ou quando mexe debaixo do braço o que é que a criança sente “

Inf.:É:: sente assim é:: para querer rir né

Doc.:Isso o que é que a criança sente”

Inf.:Eu passo

Doc.:Daqui a pouco você lembra só se esqueceu agora foi”, já falou várias vezes já

Inf.:

CICLOS DA VIDA

Doc.:As mulheres perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.:hum”

Doc.:É as mulheres perdem sangue todos os meses por aqui

Inf.:É menstruação

Doc.:Hum”. Numa certa idade acaba isso ai que você acabou de falar né”depois que isso acontece diz que a mulher”o que que aconteceu com a mulher”

Inf.:Se não veio

Doc.:Depois de uma certa idade depois dos quarenta e cinco anos e:: essa, essa esse período dessa de sangue ele acaba o que aconteceu com a mulher ai”

Inf.:Já é(..) não pode ter filho

Doc2.:Você conhece o nome desse período, desse momento”

Inf.:É o velho, é o velha

Doc.:Ok,a:: como é que se chama mulher que ajuda/ a mulher que ajuda a criança a nascer”(+)pessoal que mora

Inf.:Pa penha

Doc.:A:: ótimo. Chama-se essa mulher que você acabou de falar quando a mãe está prestes a”

Inf.: de parir

Doc.:Esse é esse ato de ter o beber você chama de outra forma

Inf.: Dar a luz

Doc.: Duas crianças que nasceram no mesmo parto”

Inf.:Gêmeas

Doc.:Quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve um”

Inf.:Um perda

Doc.:Como”

Inf.: Perdeu o bebê né”

Doc2.:Mas quando ela perde o filho”

Doc.:Quando ela perde tem algum nome específico para isso aí”

Inf.:É ela perdeu(+) eu falo se ela perdeu

Doc.:Hum” quando a mulher que tá grávida e por algum motivo não teve a criança se diz que ela”

Inf.:Fez por algum motivo”

Doc.:A mulher fica grávida mas por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela”

Inf.:Perdeu

Doc.:Ok.Quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança, como chama essa mulher”

Inf.:É a mãe adotiva

Doc.:É vamos supor assim ó, é,é,é eu e você somos dois bebês ai a sua mãe tem leite ela está te amamentando mas só minha mãe não teve leite, ai eu vou mamar na sua mãe. eu sou bebê,

Inf.:Eu não vou aceitar

Doc.:Sendo bebê sendo bebezinhos,bebês recém nascidos, ai sua mãe seria o que minha

Inf.:Você”,a eu vou te chamar de parazita

Doc.:foi ótima ((rí))

Doc2:.. E sua mãe seria o que de mim”

Inf.:É como mãe mas não é mãe não

Doc.:ok an::então vamos supor que nós dois somos bebês recém nascidos e sua mãe me amamentou porque sua mãe não tinha leite é isso , o que nós seríamos um do outro”

Inf.:É:: irmãos, é como irmãos mas(+) é certo

Doc.:Não entendi. A criança que não é filho verdadeiro do casal mas é criada como se fosse”

Inf.:Um bebê adotivo

Doc.:O filho que nasceu por último como é que chama”

Inf.:Cade(+) no crioulo eu acho que em Portugal também, porque o crioulo chama o último filho de colher

Doc.:A criança pequenininha a gente diz que é bebê, bebezinho e quando ela tem de cinco a dez anos do sexo masculino como é que a gente chama”

Inf.:Menino, criança

Doc.: E do sexo feminino”

Inf.:menina, menina

Doc.:quando o homem é viúvo e cas de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.:Madrasta

Doc.:hum” .Numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu, normalmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida, como é que se referem a ela” Assim ó

Inf.:(...) Falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

Doc.:hum:: com cham/ agora é par ver como você chama tá, você fala como é que você chama a:: como é que chama a pessoa que fala demais”

Inf.:Como você

Doc.:Como eu né” Certo a pessoa que fala demais como é, como é que chama”

Inf.:Eu acho que é assim é:: eu falo só que fala demais

Doc.:Ok. A pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas como é que chama”

Inf.:Menos inteligente”

Doc.:A pessoa que não gosta de gastar dinheiro que às vezes passa dificuldades só para não gastar”gasta de jeito nenhum

Inf.:Ele é:: em crioulo nós chamamos de liso mão, é liso mão é uma palavra que não abre a mão né”(…)

Doc.:hum::

Doc2:.. E em português você conhece uma palavra”

Inf:..Sei não

Doc:..Ok. As pessoas que deixam as contas penduradas não paga as contas direito”

Inf:..É:: a pessoa que não cumpre(...)

Doc:..Ok. Como é que chama aquela pessoa que é paga para matar alguém”

Inf:..É assassino

Doc:..Você chama assim mesmo, agora que que é pago, pago para matar você chama ele por outro nome ou você chama assim mesmo”

Inf:..É assassino

Doc:..hum hum. Como é que a gente chama o marido que a mulher passa para trás com outro homem”

Inf:..É o marido que está levando chifre

Doc:..Então é ele como é que chama ele”

Inf:..É(+) corno

Doc:..hum hum.Como chama a mulher que se vende para qualquer homem”

Inf:..Atirada

Doc:..Aquela que se vende que trabalha se vendendo

Inf:..Prostituta

Doc:..A pessoa que tem o mesmo nome da gente”A pesso que tem o nome igual ao nosso quem ela é, o que ela é

Inf:..É(...) Ela o nome é karina eu não chamo ela do nome eu chamo do sobrenome, nome sim.

Doc:..Tá assim no caso, vocês duas tem o mesmo nome se ela tem o mesmo nome que você ela é sua

Inf.:Eu não chamo o nome dela eu vou chamar o sobrenome, nome sim chamar sobrenome eu vou saber que é o meu nome

Doc.:Entendi bacana. Que nomes dão para uma pessoa que bebeu demais ‘’

Inf.:bêbado

Doc.:Quais outros nomes, quais nomes você chama para essas pessoas que bebem demais’’

Inf.:Pessoas de vício

Doc.:Esses nomes assim comuns, da rua que a gente ouve’’

Inf.:Cachaceira

Doc.:Mais o que’’ fala todos que você sabe

Inf.:não eu só esses

Doc.:Só esses’’ ok. Que nome dão aos cigarros que eram feitos antigamente que eram enrolados a mão’’Enrolado

Inf.:È droga, não é droga

Doc.:É aquele cigarro de antigamente que o pessoal mais velho

Inf.:A::: é tabaco

Doc.:An’’

Inf.:É tabaco

Doc.:Aquele cigarrinho enrolado a mão

Inf.:já sei é tabaco

Doc.: E o resto de cigarro que se joga fora aquele toquinho’’

Inf.:É:::tem marcas né tem margo::

Doc.:Aquele pedacinho que é jogado fora como é nome’’

Inf.:Sei não

Doc.:Tudo bem.

RELIGIÃO E CRENÇAS

Doc.:Deus está no céu e no inferno está”

Inf.:O diabo

Doc.:O que as pessoas dizem já ter visto a noite em cemitério ou em casas que se diz que é de outro mundo”

Inf.:hum”

Doc.:O que é que as pessoas dizem que é de outro mundo, que tem medo também”

Inf.:é inferno

Doc.:Tem assim que as pessoas dizem também que vê a noite no cemitério,vê em casas abandonadas”

Inf.:Almas

Doc.:Oi”

Inf.:Almas

Doc.:O que é que certas pessoas fazem para prejudicar alguém que colocam por exemplo nas encruzilhadas”

Inf.:Enterro

Doc.:Rituais, rituais feitos para prejudicar outras pessoas”que são colocados em encruzilhado”

Inf.:Eu não sei

Doc.:Eles usam velas coloridas as vezes e usam magia negra, essas coisa como é o nome daquilo, daquilo que é feito para prejudicar outra pessoa”

Inf.:Sei lá macubeira como vocês dizem aqui né”

Doc.:Como é “

Inf.:Vocês dizem macumbeira

Doc: Como que se chama o objeto que as pessoas usam para dar sorte ou afastar males
“Assim ó, tem o trevo de quatro folhas a ferradura a viga, o pé de coelho são objetos que as pessoas acreditam dá muita sorte, como chamam esses objetos”

Inf: Sei Não

Doc: Tudo bem como é o nome da mulher que tira o mau olhado com rezas geralmente com galos de planta” chega na casa dela, ela pega o galho de planta, faz as rezas as orações como é o nome dessa mulher”

Inf: Irma

Doc: An”

Inf: Irma

Doc: hum. A pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas como é que ela é chamada”

Inf: É a médico tradicional

Doc: Hum, chamam por outro nome não” não né ok.

Inf:

Doc: como se chama a chapinha de metal com o desenho de santo que as pessoas usam geralmente presa numa corrente

Inf: Medalha de Jesus

Doc: No natal monta-se figuras representando o nascimento do menino Jesus, como se chama isso” é um grupo que representa o nascimento de Jesus, ai nesse grupo de imagens tem a imagem do Jesus bebê né” o menino Jesus, tem a imagem de Maria, tem a imagem de José os três reis magos,

Inf: É natal

Doc: Oi”

Inf: Não é o natal”

Doc: Isso, é do natal qual é o nome desse conjunto de imagens ai”

Inf: Eu não sei

JOGOS E DIVERSÃO INFANTIL

Doc.:Tudo bem. Agora vamos lembrar da sua infância tá” essa é uma das melhores partes.A:: como é o nome da brincadeira que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado” (+) assim ó, faz assim no chão ó e vira

Inf:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.:Humhum.Como, como se chama as coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar”

Inf:..Bilas

Doc:..O brinquedo feito de uma forquilha, duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinho

Inf:.(INCOMPREENSÍVEL)

Doc:..Como”

Inf:..Isso é borracha né”

Doc:..Lá chamar assim né, ok.O brinquedo feito de varetas cobertas de papel que se empina no vento por meio de uma linha”

Inf:..Não lembro

Doc:..Que até os meninos brincam assim ó lá no céu”

Inf:..Eu vi, eu vi(..)

Doc:..Como é o nome”

Inf:..Esqueci.

Doc:..Tudo bem. Esse mesmo brinquedo a:: parecido com esse só que de papel também só que ele não tem paredes, você conhece”

Inf:..

Doc:..Não né”,ok. Como é o nome da brincadeira que a criança fecha os olhos onde as outras correm para um lugar onde elas não são vistas, onde essa criança que fechou os olhos vai procurar”

Inf.:Eu chamo de cabra cega

Doc.:A esse ai é outro, essa que eu estou falando é a que a criança fecha o olho aqui, conta, aí todas as outras vão para algum lugar em que elas não podem ser vistas , aí depois essa outra criança vai procurar, ai na hora que ela acha vai correndo como é o nome dessa brincadeira”

Inf.: Eu fiz eu faço mas o nome eu esqueci eu(+) esqueci

Doc.:Tudo bem. E a brincadeira que a criança com olhos vendados tenta pegar a outra”

Inf.:Cabra cega

Doc.:Uma brincadeira que uma criança corre atrás das outras para tocar numa delas antes que alcance o ponto combinado, essa brincadeira é assim, a gente junta o pessoa e combina um ponto por exemplo, que tocar nesse ponto aqui vai passar o

Inf.:Trinta e cinco

Doc.:Oi”

Inf.:Num é trinta e cinco

Doc.:É você chama assim,ótimo muito bem. E esse ponto combinado da brincadeira onde a criança encostada está salva como se chama esse ponto combinado”

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.:Como”

Inf.:Qual, repete

Doc.:hum”

Inf.:Repete

Doc.:Bom é, é, é, é assim nessa brincadeira as crianças elas correm se elas se elas encostarem no ponto combinado elas elas estão salvas, elas não podem ser pegadas

Inf.:Chamamos de slava

Doc.:Como é o nome da brincadeira que as crianças fazem um círculo, umas delas sai fica rodando nesse círculo, com uma pedrinha ou um lenço certo ela deixa o lenço atrás de uma, ai a que viu a que deixou o lenço levanta pega o lenço e sai correndo para poder pegar o lugar de volta como é que chama essa brincadeira”

Inf.:É:: esqueci

Doc.:Tudo bem. Como é que se chama uma tábua apoiada no meio,cuja as pontas sentam duas crianças ó e quando uma sobe a outra desce, como é o nome desse brinquedo”

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

Doc.:Oi”

Inf.:Num é(...)

Doc.:O brinquedo que é feito de uma tábua pendurada no meio de cordas ou então de correntes onde a criança senta e se move para frente e para trás assim”

Inf.:Balançando

Doc.:A brincadeira que as crianças riscam uma figura no chão, andando com quadrados numerados joga uma pedrinha e vão pulando de uma perna só “assim ó vai (...)com os números e vai pulando assim ó((mostra))

Inf.:nome nome, nós chamamos de nome nome

Doc.:Você já brincou disso”

Inf.:É:: assim de quadrados, nós escrevemos nome, terra,mar, cor né isso”

Doc.:As vezes o, jogava uma pedrinha assim”(+) seri/ é a mesma que eu estou falando ou não, desenhar os quadrados numerados e joga uma pedrinha

Inf.:A:: e diferente, eu já sei

Doc.:A:: sim, como é então”

Inf.:A eu sei mas(+) o nome eu não sei, mas eu sei mais ou menos

Doc.:Mas você lembra como brinca como é feito”

Inf.:Lembro

Doc.:O nome você não lembra não né”

Inf.:Lembrei, essa dai eu passo

Doc2.:Como é o nome lembra

Inf:.

HABITAÇÃO

Doc:..Ok. Como é o nome daquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego, pra fechar a portapara fechar a janela”

Inf:..È fechadura

Doc:..Você chama assim mesmo né”

Inf:.

Doc:..Quando a janela tem duas partes como é que chama apa parte de fora que é formada de tirinhas horizontais que permitem a ventilação e a claridade”

Inf:..Janela aberta

Doc2:..Não não, o nome dessas tirinhas

Doc:..O nome dessas tirinhas dessas partes aí que tem

Inf:..Sei não

Doc:..Quando se vai ao banheiro onde é que as pessoas se sentam para fazer as necessidades“

Inf:..Na hum::+) nas nossas palavras é diferente

Doc:..Pode falar

Inf:..Nós dizemos que , aquilo que nós dizemos que banheiro para vocês é outra coisa, o que nós dizemos de banheiro o ba:: banheiro é aquele banheiro onde você pergunta nós chamamos de pia

Doc:..A:: sim onde se senta é”

Inf:..hum hum

Doc:..Ok. Como é que se chama aquilo preto que se forma na chaminé, na parede ou no teto da cozinha acima do fogão de lenha, assim quando tem uma chaminé eu um fogão de lenha assim na parede fica uma coisa escura assim, como chama aquilo ali”

Inf:.

Doc.: Não, ok. Como que chama a cinza quente que fica dentro do fogão de lenha” ou então da churrasqueira

Inf.: Cinza quente

Doc.: Isso exato

Inf.: É cinza

Doc.: Ok. Pra acender o cigarro usa, fósforo ou”

Inf.: isqueiro

Doc.: Aquele objeto que se usa para clarear no escuro e se leva na mão assim”

Inf.: É luz da mão

Doc.: Tá sem(...) assim

Inf.: É lâmpada da mão

Doc.: Você chama assim mesmo né” Ok. Como se chama o objeto que fica nas paredes que serve para acender lampada” Ali ó, cadê o adqui

Inf.: Tomada

Doc.: Se achar o dali também

Inf.: É tomada”

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

Doc.: É:: a primeira refeição do dia é feita pela manhã como é que chama”

Inf.: É café da manhã, o que vocês dizem merendar nós dizemos pequeno almoço

Doc.: Tantos nomes né, para uma coisa só, bacana né é bom que dá para eu escolher

Inf.: É

Doc.: Como é o nome da pasta feita de frutas que ela é usada para passar no pão e no biscoito assim ó, vem no potinho você vem com uma faquinha assim e passa essa pasta no pão

Inf.:Mantega

Doc.:Não,é uma pasta de frutas e tem muito ó

Inf.:A:: queijo

Doc.:É feita é feita de fruta a pasta,tem de morango, tem de framboesa, tem de abacaxi ela é, ela não é líquida ela é grossinha assim ó, ela é pegajosa passa assim no pão ó, é gostoso

Inf.:É Gostoso

Doc.:É(+) é de fruta

Inf.:Eu não sei

Doc.:An”tudo bem. A carne depois de triturada na máquina como é que chama”

Inf.:Carne moída

Doc.:Como é que chama papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhada com canela esse é um prato típico do brasil aqui da época das festas de de junho”

Inf.:É sopa

Doc.:É uma papinha de milho bem gostosa

Inf.:Papa mesmo

Doc.:Ok, você chama assim né. Essa mesma papa como milho verde ralado só que sem coco como é que chama

Inf.:Papa

Doc.:É essa mesma coisa aí, você chama assim também”Ok. É:: como é que chama aquele alimento feito com coco milho branco e canela” uma delicia eu morro/ tô morrendo de vontade de comer isso ai

Inf.:Essa eu:: conheço não

Doc.:Não, tudo bem. Como é que chama a bebida alcoólica feita de cana de açúcar”A fabrica douradinha aqui na frente

Inf.:Cachaça

Doc:É, você chama você chama por outro nome essa bebida

Inf:Vinho, nós lá cachaça aqui no Brasil chama cachaça, mas(+) em crioulo eu acho que, sabe em crioulo o vinho não é quando é vinho tinto

Doc2:Hum.

Inf:É qualquer tamanho de coisa que faça ficar bêbeda

Doc:A:: entendi, legal. Quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz, comi tanto que estou ‘

Inf:Eu estou com a barriga cheia

Doc:Outra forma de falar isso aí, tem”, você chama assim mesmo”

Inf:É

Doc:Ok. É uma pessoa que geralmente come demais como é que chama”

Inf:É:: gulosa

Doc:Como que chama aquilo enrolado em papel colorido, que chupa” tem ai na figurinha, olha ai (+) como é que chama isso aí”

Inf:É:: nós chamamos isso de amêndoa ou chocolate né”

Doc:hum::

Inf:Tem o chocolate e tem amendoa assim de leite,mas não é amendoim é amendoa

Doc:E você gosta disso daí”

Inf:Não todos

Doc:E:: diz assim quais são o que mais gosta, quais são os sabores disso daí que você mais gosta”

Inf:De leite, gosto de chicle de chocolate também,chicle você chiclete

Doc:E qual a diferença desses que você come é a embalagem o que é”

Inf:Tem aquela outra de leite né, tem sabor diferente como o de chocolate

Doc: Entendi. Agora eu vou te mostrar umas figuras e você vai me dizer o que é tá” O que é isso aí”

Inf: Isso aí é pão beala

Doc: E isso”

Inf: Também é pão

Doc: Mas é um tipo diferente de pão não é”

Inf: É a outra é eu falei que é pão dao e essa daí eu chamo de pão

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

Doc: Ok. Como é que se chama a peça do vestuário que serve para segurar o seios”

Inf: É sutiã

Doc: Como é que chama a roupa que o homem usa debaixo das calças”

Inf: Biquíni

Doc: Chama assim mesmo” já ouviu alguém chamar outro nome”

Inf: Outro nome eu chamo de trus, trus

Doc: E a roupa debaixo da saia como é o nome”

Inf: É calcinha

Doc: Certo, como é o nome daquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas aqui [Inf: Maquiagem] Para ficarem mais rosadas”

Inf: Maquiagem

Doc: Iss, mas o nome específico desse produto que é passado aqui na bochechinha para ficar rosado”

Inf: Eu não sei, como é que vocês chamam”

Doc2: Primeiro tem que ouvir a sua resposta

Inf.: Eu sei que é maquiagem uma forma de maquiagem

Doc2.:Então você vai se maquiar então você vai passar um dos produtos tem um nome[Doc.: que passa do lado do rosto]Tem um que passa aqui, tem o que passa aqui

Inf.:Tem labelo

Doc2.:E o que passa aqui como é que chama”(mostra))

Inf.:Essa dai que passa aqui se chama eu chamo só de maquiagem

Doc.:Tudo bem ó, como se chamo o objeto fino de metal que é usado para prender o cabelo” Assim ó((mostra))

Inf.:A:: é gancho

Doc.:Como se chama o objeto de metal ou de plástico que vai de um lado a outro da cabeça que serve para prender os cabelos da mulher”

Inf.:Essa dai”

Doc.:É que as mulheres colocam por cima

Inf.:E faixa é laço

Doc.:Mesmo ele sendo assim de metal ou de plástico você chama assim mesmo”

Inf.:

VIDA URBANA

Doc.:Ok. Na cidade o que costuma ter em cruzamento movimentados com a luz vermelha, verde e amarela”

Inf.:Na cidade”(+)entendo não

Doc.:Na cidade quando você está de carro as vezes o carro tem que parar aí tem um objeto que tem a luz vermelha, uma amarela e uma verde como é o nome daquilo ali

Inf.:A:: é para imitar

Doc.:O que o carro tem que fazer se ele fica parado , se ele anda

Inf.:Sim

Doc:..E como é o nome daquilo”

Doc2:.. Falam as pessoas né”

Inf:..É o sinal de trânsito

Doc:..hum hum. Como ‘‘é o nome daquele morrinho atravessado assim no asfalto que os carro tem que diminuir a velocidade , que o carro tem que diminuir a velocidade para passar por ele assim ó, é uma quininha assim ó, um pequeno morrinho que se faz assim ó no morrinho para diminuir a velocidade

Inf:..An:: é curva, é curva estrada não é

Doc:.. Não na curva o carro faz((imita))

Doc2:..Aqui está a estrada[Inf:.. é a subida]aqui esta estrada, aqui tem essas(+)[Inf:..pundo]um momento e o carro tem que diminuir a velocidade quando passa por cima

Doc:..É o carro so faz assim ó ó, só assim ó

Inf:..Eu chamo de returna

Doc2:.. Returna”

Doc:..Na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados num caminho revestido de lajes ou ladrilhos como que chama esse caminho ‘‘

Inf:..Não sei

Doc:..Hum Hum. O que separa esse caminho desse que você acabou de falar o nome, o que é que separar ele da rua”

Inf:..É por que passeio é para as pessoas

Doc:..hum hum

Inf:..E:: a estrada ou rua é pra carros ou motos bicicletas

Doc:..Ai assim ó no meio tá a pista a rua não é isto” e aqui no lado está o passeio que você acabou de falar, o que é que separa o passeio da rua”

Inf:..É o caminho

Doc:..ó eu vou desenhar para você(+) aqui está a rua ó né” pode ser que eu desenhe mal mas é só falar, aqui é a rua ai aqui está os passeios do lado não é isso,(+) ai aqui ó é geralmente

branquinho pintado de branco onde as crianças gostam de andar assim em cima, como é o nome disso aqui”((desenha))que se passa/ passei aqui é o passeio né ai tem isso aqui que separa aí tem a rua que os carros passa

Inf.:É a(...)

Doc.:É isso aqui ok, próxima vamos ver

Doc2.:Cento e noventa e oito.

Doc.:Aquele trecho da rua da estrada que é circular e que os carros tem que contornar para evitar o cruzamento direto ‘ ’ daqui para Fortaleza tem vários assim, o carro está andando ele vem fazer assim ó((imita))dá uma volta assim num negócio redondo e volta para frente como é o nome daquele ali”que as vezes ele faz assim para voltar,, uma coisa redonda e grande assim

Inf.:É cruzamento

Doc.:Você falou um nome que eu acho parecido com esse

Inf.:retunda

Doc.:É isso que você chama”

Inf.:Rotunda é onde, nós chamamos de retunda onde, assim não é como aqui que tem estradas que se encontram

Doc.:Entendi, ela se encontra ai tem esse negócio

Inf.:É

Doc.:A:: entendi ótimo. Agora essa pergunta é a mesma que eu fiz no comecinho só para confirmar, a área que se precisa ter ou comparar para se construir uma casa na cidade”

Inf.:hum”

Doc.:A área que se precisa ter ou comprar para se construir uma casa na cidade”(+)é o que”a área para se construir uma casa, como se chama essa área”

Inf.:Terreno

Doc.:A condução que leva mais ou menos quarenta passageiro e faz um percurso dentro da cidade como é que se chama”

Inf.:hum

Doc:.hum”

Inf:.ônibus

Doc:. Esse ônibus quando ele está só dentro da cidade ele tem um nome específico por ele está só dentro da cidade”

Inf:.Não eu acho que é frete

Doc:.A condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra, tipo, de que tipo que é”

Inf:.Não entendi não

Doc:.Esse mesmo essa mesma condição que você acabou de falar né, ela leva mais ou menos quarenta pessoa também, mas ela vai de uma cidade para outra “

Inf:.É:: o ônibus de transporte

Doc:.hum hum. Como que chama o lugar pequeno onde os homens costumam beber” que geralmente eles vão beber lá, aquilo que você acabou de falar”(…)((música))(+)pronto esse está feito.É um lugar pequenininho onde tem um balcão onde os homens sentam lá para beber bebidas alcoólicas ai esse lugar tem música eles conversam, como é o nome”

Inf:.Bancada

Doc:.É e lá as vezes vende alguma coisa de comer assim eles ficam lá

Inf:.É o restaurante é o bar

Doc:.An”

Inf:.Bar

Doc:.A sim,sim,sim

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO - (QMS)

ARTIGO

Artigo diante de nome próprio:

Doc.: Agora vamos lá(+) só mais um pouquinho está quase acabando. Você tem filho não, filha(+) não” você tem irmãos”

Inf.: Tenho

Doc.: Tem” E como é que ele se chama”(+) é só para gente

Inf.: É:: a:: o outr/ o primeiro filho é menino ele chama de Sule, é segundo é menina chamo de (...) e eu só(...) e a última tá lá (...)

Doc.: hum hum. O que é que seus irmãos fazem”

Inf.: É o meu irmão é ele:: vende roupa em Lisboa ele é o primeiro filho, a minha irmã é casada só que não soque não conseguiu/ ela estava estudando mas não conseguiu terminar o estudo e a minha irmãzinha também

Doc.: Certo você poderia me dizer o nome de alguns amigos seus ou de alguns vizinhos que moram perto de você

Inf.: Onde”

Doc.: Aqui

Inf.: Aqui”

Doc.: É, Alguns amigos ou então

Inf.: É a Florinda, o Amiro

Doc.: Conheço todos

Inf.: É, a Florinda o Amiro, Felisberto

Doc.: Conheço também, com quem você costuma falar mais”

Inf.: É:: eu falo muito com o Amires, por que eu conheço ele desde a Guiné, colega do meu primo irmão

Doc.: Nossa coincidência né”

Inf.: É(...) eu falo mais mais com ele

SUBSTANTIVO

GÊNERO

Doc.: humhum. Como é que se chama aquela folha ver que se como geralmente na salada”(+) é uma folha

Inf.: É alface

Doc.: Você conhece conhece cal”

Inf.: Cal”

Doc.: hum

Inf.: Talvez eu conheça mas pelo nome não

Doc.: Tudo bem então. É::

Doc2.: É algo branco que se passa na parede antes de pintar

Inf.: A:: cal, cal,

Doc.: Então, você sabe como que se faz para caiar uma casa”

Inf.: Pra pintar

Doc.: Isso usando cal, como é que faz

Inf.: Eu acho que leva sal, não leva”

Doc.: Oi”

Inf.: Talvez essa daí venha todo preparado mas tem cal que não é que se primeira você vai pintar com cal né” e depois [Doc.: com o que”] cal e depois você vai escolher a outra cor , eu acho assim você vai:: queimar:: a pare:::de

Doc.: Entendi

Inf.: É

Doc:.Ótimo. Quando vocÊ tem sede vocÊ e:: como É que vocÊ pede, pediria um guaraná”
fanado assim, por favor me dá

Inf:.O suco de guaraná

Doc:.A o a o só o guaraná no caso aqui a, a o de refrigerante, assim a por favor me dá

Inf:.hum

Doc:.VocÊ quer vocÊ quer pedir guaraná né” vocÊ está com vontade de pedir guaraná certo

Inf:.A a::

Doc:.Aí vocÊ fala por favor me dá

Inf:.Refrigerante o guaraná

Doc:.Isso, pça guaraná peça na lojinha, no barzinho[Doc2:. Na cantina lá embaixo] ai vocÊ
vai pedir guaraná peça guaraná

Inf:.Eu quero um refrigerante guaraná

Doc:.Então

Inf:.Mas na Guiné É normal usarmos essa palavra refrigerante

Doc2:.hum

Inf:.O suco nós também dizemos suam, não É suco É soma,lá se vocÊ diz suco sabe o que eles
vão fazer”

Doc:.An”

Inf:.Vão te dar um soco

Doc:.Olha só já pensou

Inf:.É porque lá o suco É mais usado pra bater na pessoa né se vocÊ pedir a pessoa pode até

Doc:.O me dá um suco por favor, aí ele opa , pa((imita um soco)).

FEMININO DE

Doc.: Vamos lá uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e a que nasce na Alemanha é o que”

Inf.: Alemã

Doc.: Ha homens e mulheres que chegam chefia no caso se é uma mulher ela é o que ‘

Inf.: Ela é uma chefona

Doc.: No caso normal sem ser nesse aumentativo ai, normal seria como

Inf.: A chefe

Doc.: Muito bem o homem que rouba você diz que é ladrão e a mulher

Inf.: Ladroa

Doc.: uhum. Na presidência a gente tem uma mulher ela é

Inf.: A presidente

NÚMERO

Doc.: humhum. Agora você vai ver umas figuras e vai falar o nome tá” (...)tem vários você fala sendo vários mesmo. O que são essas coisa ai”

Inf.: É cores do lápis

Doc.: ótimo

Doc2.: Sim passo

Doc.: O que são isso”

Inf.: É coisa de:: esmalte que nós usamos

Doc.: Isso que está nos dedos

Inf.: Anéis

Doc.: O que que são isso,

Inf.:é vestido

Doc.:isso parece vestido mais é aquilo que a gente coloca para cozinha pra ficar em cas

Inf.:A sim eu chamo de colete

Doc.: Como”

Inf.:Eu chamo de colete de cozinha

Doc.:Então isso são

Inf.:Colete

Doc.:E isso são:”

Inf.:Hum:: pão

Doc.:São vários então são

Inf.:São vários

Doc.:Então, aqui você falou pão, falou um só e vários são vários o que”

Inf.:de (...)e::

Doc.: No geral, bem no geral, no geral, você falou pão (+) não foi

Inf.:É::

Doc.:Mas isso é se fosse um tem mais de um eu falo são”

Inf.:Conjunto de;

Doc2:..Aqui nós temos muitos

Inf.:Muitas comidas

Doc.:Como é o nome dessa comida

Inf.:(+) alimento

Doc.:Você não falou, você não falou assim que eu virei a página você falou pão não foi”

Inf.:hum

Doc: Foi então só que eu tenho mais, aqui você falou não só tem um né, tem dois e aqui você falou o que”

Inf: Conjunto é: é

Doc: É só o plural

Inf: Conjuntos

Doc: Não aqui ó que você falou, você falou vamos ver a frequência que você vai lembrar, fale de novo por favor

Inf: Cores

Doc: Os objetos que tem as cores são os

Inf: Lápis, anéis, coletes, pães, mãos, meião

Doc: Esse é uma escada ela é formada por vários

Inf: Maderas

Doc: É feita de madeira mas esses níveis da escada se chama como”

Inf: Escadas

Doc: É cada cada nivelzinho que a gente pisa assim

Inf: É uma escada, é uma

Doc: Tudo bem

Inf: Flores, chapéus, (+)

Doc: Isso é que a gente usa para pescar põe na pontinha do, na pontinha da linha

Inf: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc: Ele é específico para pescar sabe como é que chama”

Inf: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc: humhum

Inf.:Casas

ADJETIVO

GRAU COMPARATIVO

Doc:É esse aqui já já pera ai viu, ó essas duas casa é/ ai els tem o mesmo tamanho ou não”

Inf:..Não

Doc:..A primeira é como”

Inf:..A primeira é grande tem trê janelas ela(+) é um pouco mais alto, tem a porta mais grande, a segunda é a mesma estrutura que a primeira é tudo mesmo mas ela é mais baixa é mais pequenininha

Doc:..Certo. A:: já pode passa para proxima né”

Doc2:..humhum

Doc:..Você pre/você lembra da comida da sua mãe

Inf:..Muito bem

Doc:..Então você você almoça aqui na unilab num almoço

Inf:..Almocei

Doc:..As vezes

Inf:..A muitas vezes mas não é todo dia não

Doc:..Agora me diga uma coisa você prefere a comida da sua mãe ou a comida da unilab

Inf:..A:: é incomparável, eu prefiro a comida da minha mãe

Doc:..Agora me diga assim agora diga de uma forma completa

Doc2:..Por que”

Doc:..Por que que você prefere a comida da sua mãe “

Inf.:Porque(+) primeiro a:: o:: a maneira de cozinhar é diferente é::(+) às vezes também aqui tem eu não vejo a diferença da comida aqui, por que todo dia a essa comida tem macarrão feijão, amanhã você vai servir e vai encontrar macarrão e feijão, todo dia é carne, carne, carne,carne e:: como por exemplo a minha mãe ou na Guiné tem variedades de peixe aqui se eles prepararem peixe não preparam o peixe hoje diferente do peix, peixe de antes de ontem ou do outro dia, eles fazem peixe do mesmo dia que faziam antes então tem essa diferença né

Doc.:uhum

Inf.:Por enquanto minha mãe ela gre::lha o peixe, ela fri::ta as vezes e ela cozinha nós dizemos cozinha de peixe né, tem grande diferença

Doc.:Tá agora um resumo, você prefere a comida da sua mãe né”

Inf.:É

Doc.: Fala uma frase resumida você gosta da comida da sua mãe por que

Inf.:porque , porque é muda, muda, muda mas não é todo dia

Doc.:resuma , resuma ó vamos resumir

Inf.:É porque é mais saboroso

PRONOME

PRONOMES PESSOAIS

Doc.:Certo. Vamos supor que alguém peça para você fazer uma tarefa certo aí outra pessoa chega e acha que a outra tarefa é para ela fazer aí você fala para ela,não isso aí é para

Inf.:É pra mim

Doc.:Então eu falo você fala que é para você fazer, é não isso aí é da

Inf.:hum”

Doc.:Tudo bem já falou.Quando se ver um amigo com uma mala , vamos supor que você tem um amigo com uma mala andando uma mala de viagem como é que você pergunta” finge que você vai perguntar para ele agora

Inf.:Oi você vai viajar”

Doc.: Você sabe, você sabe o que simpatia”

Inf.: Eu sei

Doc.: Não a simpatia de pessoa mas aqueles rituais conhece

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Não” então vamos fazer o seguinte você conhece alguma receita saborosa do seu país”,
bem saborosa

Inf.: É

Doc.: Que você saiba fazer

Inf.: Eu sei

Doc.: Qual é” você pode explicar rapidinho para mim a que você acha mais legal

Inf.: Não eu:: sei:: de:: (...)mas isso é da um fruto que sai das palmeiras, só que essas
palmeiras não tem aqui no Brasil

Doc.: Tá mas vamos supor, vamos supor que tivesse me explica como é que faz a receita,
como é que você, como é que como é que que a gente tem que que que fazer

Doc2.: Como se prepara os prato”

Doc.: Como é que se prepara os pratos me explica

Inf.: Como vocês não conhecem essa daí eu vou chamar aquilo que vocês conhecem, o peixe,
o peixe por exemplo esse primeiro, nós temos peixe de primeira e esse peixe de primeira você
vai preparar, você vai preparar o tempero se você quer grelhar você vai meter é:: vai faazer o
peixe assim

Doc.: hum hum

Inf.: Cortar pra tempero entrar vai deixar um pouco e com gosto com gosto, vocês
dizem(...)imagino ne” com essas coisinhas com tempero tudo a a e azeite e no carvão você
vai procurar carvão ou se não fogão, pra: (+) dentro do fogão naquele lugar onde grelha

Doc.: hum hum, entendi

Inf.: Você vai meter ali pra grelhar o peixe e depois faço um pouco assim de três cebolas
quatro cebolas, eu gosto muito de cebolas

Doc.: Eu to com a boca também eu amo cebola

Inf.:É:: e::

Doc.:Entendi

Inf.:Você vai juntar essas coisinhas pequenininhas e tempero e depois fazer arroz

Doc.:Eita

Inf.:É:: enfeita com pimenta cheirosa

Doc.:A:: você mora sozinha aqui”

Inf.:É

Doc.:Você encontra amigos no fim de semana”

Inf.:Não porque no casarão tem muitos estudantes então eu só(+) final do mês/ final de semana as vezes eu vou para casa da minha mãe que é uma brasileira

Doc.:Hum

Inf.:de Aracoiaba

Doc.:A entendi, e o que vocês fazem lá”

Inf.:Onde

Doc.:Lá quando você vai para Aracoiaba

Inf.:Eu vou lá eu me sinto mais bem por que ela ela é como se fosse a mãe

Doc.:O que vocês fazem juntas lá

Inf.:Ela fica a divertir comigo levo meus cadernos para estudar às vezes assim né é::

Doc.:Alguma coisa que vocês fazem juntos”

Inf.:Nós preparamos as coisas junto para comer ela já conhece do modo que eu quero[Doc.:A::] comer

Doc.:Os temperos você gosta de muita coisa né

Inf.:Sim porque ela sabe que eu estou indo para lá ai ela prepara rapidinho

Doc:..É tão bom né

Inf:..É

PRONOMES PESSOAIS COM PREPOSIÇÃO

Doc:..Certo, vamos supor que você quer tomar café e você não quer tomar café sozinha, você está tomando café no pátio ali, aí você vê um colega você vê um colega seu ou então uma colega sua então você fala, a vem aqui tomar café

Inf:..Junto comigo

Doc:..Vamos supor que eu e você estamos tomando café juntos ali ai passa um colega seu ai você quer convidá-lo aí você fala, olha venha tomar café

Inf:..Junto conosco

PRONOMES POSSESSIVOS

Doc:..A: de quem, de quem é esse celular aqui”(mostra))

Inf:..É seu

Doc:..Você tem: a os seus irmãos né algum deles tem/ não desculpe deixe eu ver aqui. Vamos supor que que a gente vai, que a gente vai pera deixa eu ler aqui de novo

Doc2:..Você vai levar um, um presente para o seu irmão que ele não conhece ai você levou para ele como é que você vai falar para ele que que”

Inf:..Uma surpresa

Doc2:..(..) frase toda

Inf:..É: eu vou trazer uma surpresa do Brasil

Doc2:..Chegando lá você diz como”

Inf:..A eu, é: o supresente

Doc:..An”. Os seus irmão algum deles tem carro moto alguma coisa assim você se lembra”

Inf:..O meu tio

Doc.:Seu tio ele tem o que”

Inf.:Um carro

Doc.:Hum.: então fala um pouco você se se se lembra como é o carro, o carro dele não”

Inf.:O carro dele”é muito aqui no Brasil e um pouco parecido com um toyota você conhece

Doc.:A.: sim aqueles carros maiores né

Inf.:Não[Doc2.: Não, toyota é] tem um toyota

Doc.:Tem uns com partes também, a.: entendi

Inf.:É

Doc.:E que cor é o carro”

Inf.: cinzenta

Doc.:E o carro é de quem”

Inf.:do meu tio

PRONOMES INDEFINIDOS

Doc.:Certo,é.: agora eu vou dar um exemplo para você, Paulo tem muita força e Luis tem pouca força, podemos dizer Paulo tem mais força que Luis, Luis pelo contrário tem”

Inf.:Menos

Doc.:força que Paulo isso mesmo.

VERBO

PRESENTE DO INDICATIVO

Doc.:O que você faz durante o dia, diga assim bem rapidinho a sua rotina desde quando você acorda até quando você vai deitar

Inf.:Estudar , primeiro é levantar, tomar banho,é:: fazer oração eu faço de manhã, me rendo às vezes olhos se a hora não passou, fico a merendar em casa depois vejo para escola, se eu voltei eu repouso um pouco a televisão e depois começando um pouco a estudar

Doc.:Entendi agora me diga uma coisa como você imagina que é a vida das pessoas que não tem casa, como é, como é a vida dessas pessoas”

Inf.:É triste, pra mim é muito difícil por que eu nunca vi antes a pessoa que não tem casa

Doc.:Como é que você acha que é a vida dela “

Inf.:Eu acho que é:: pena , porque quando está a chover eu penso assim né as pessoas que estão na rua que vão ficar todo molhado que vão, conseguir às vezes coisa para comer (+) é

Doc2:..E aí a aqueles que já morreram”os que ainda ainda estão

Inf.:de vida

Doc.:Ok você ouve música alto ou bem baixinho”

Inf.:Normal

Doc.:Normal”E(+) então agora fa/ me responda com a frase completa por favor, eu::, você diz que houve

Inf.:Eu gosto de ouvir a música assim normal

Doc.:Fale agora, eu, fale agora com ouvi mas só que apropriado para o que você vai falar, você diz que ouve música no volume normal, então fale eu::

Inf.:Ouço(+) a música(+) no volume normal

Doc.:Ótimo vamos começar a outra só(...).Vamos, vamos supor que você vai sair de carro com a galera mas o carro está lotado mas mesmo assim o seu amigo diz assim, não vem (...) vem, vem vai entra aqui, aí você fala não o carro está cheio, não

Inf.:È:: obrigada

Doc.:Não aí você sabe ó, você sabe que não vai caber no carro ai você fala não, eu não::, não dá eu não::

Doc2:..Não tem espaço para você no carro como é que você vai dizer”

Inf.:Obrigado mas como não tem espaço espero outro dia

Doc2:..que outra palavra você poderia usar para dizer a mesma coisa”

Doc:..Você sabe que você não cabe lá

Inf:..É o carro está cheio

Doc:..Eu não::

Inf:..Vou

Doc:..Eu não::

Inf:..a:: a e o

Doc:..Pode falar ue

Inf:..A:: não vai ter lugar para mim

PRETÉRITO PERFEITO

Doc:..O que você fez ontem de diferente”

Inf:..Hoje amanheceu hoje é outro dia né”

Doc:..É ontem lembra do dia de ontem o que você fez de diferente “

Inf:..Porque ontem só:: tava na sala dela,agora eu estou sendo entrevistada aqui

Doc:..Certo

Doc2:..E o que mais você fez ontem”

Inf:..Ontem(+) eu estudei::(+ a disciplina(+ a(+ é a disciplina diferente do que eu vou estudar hoje

Doc:..Ok, vamos supor / tá aqui,tá aqui,tá aqui se alguém pergunta se você deu presente ao aniversariante você diz o que”

Inf:..sim

Doc:..Sim::

Inf:..Eu dei

Doc:.hum hum.A:: quando você toma conhecimento que um amigo seu se casou como é que você comenta com esse amigo a novidade, você toma conhecimento disso porém ele não contou para você, como é que você chega para ele ‘

Inf:.É:: você casou, você não me convidar

Doc:.É então

Inf:.Porque

Doc:.Você tomou conhecimento por que, porque outras pessoas estiveram falando né, então você chegaria para ele falando

Inf:.Como é o seu nome”

Doc:.Otávio

Inf:.A o Otávio falou para mim que você casou, eu não sabia, porque não me convidou

Doc:.hum hum Ok

Inf:.Sejam bem felizes

Doc:.Agora você já foi para Fortaleza né você me falou né”você foi quando para lá ‘

Inf:.Eu fui lá(...)

Doc:.Assim, quando foi a última vez que você foi lá

Inf:.No mês passada

Doc:.No mês passado né”Certo, agora você está aqui em redenção né”

Inf:.hum

Doc:.É a:: e e:: Fortalez me conta quando é, quando é que você foi a fortaleza”

Inf:.lembro não mas foi mês passado

Doc:.Agora você está aqui em Redenção

Inf:.Sim

Doc:.E em Fortaleza”

Inf.: Não estou

Doc.: Mas mês passado você::

Inf.: Estava lá

Doc.: Certo é:: pode ir para a próxima né a quarenta e um

Doc2.: humhum pode

Doc.: Você tinha que trazer/ vamos supor que além de ter te pedido para ficar nessa entrevista imensa eu ainda tivesse te pedido para trazer uma coisa para mim, vamos supor que eu tivesse te pedido para trazer uma encomenda para mim, aí eu digo olha karina eu quero que você traga para mim alguma coisa. Aí você chega aqui aí você, você esqueceu, ai karina cadê a minha encomenda, aí você vai dizer como para mim”

Inf.: O:: desculpa eu esqueci

Doc.: Karina eu pedi para você trazer a encomenda, aí você fala, eu não::

Inf.: Não me lembrei

Doc.: A mas Karina você, eu queria que você trouxesse a encomenda, eu pedi para você trazer a encomenda aí você fala como” eu não::

Inf.: Eu não me lembrei, desculpa

Doc2.: Está desculpada

Doc.: Uma pessoa vamos supor que a gente está aqui, eu saio, aí eu volto e não sei onde está o gravador, ai vamos supor que você resolveu deixar o gravador ali para ficar mais livre para ficar com menos vergonha né, ai eu falo assim Karina cadê o gravador” ai você fala/ você vai me explicar que o gravador não está mais aqui, como é que você falaria para mim” Karina cadê o gravador”

Inf.: O gravador não está mais aqui fique a vontade

Doc.: Então aí o você decidiu colocar o gravador em outro lugar, ai você fala Otávio eu::, completa, ó você decidiu colocar o gravador em outro lugar que não é aqui na mesa ai eu pergunto, karina onde está o gravador”, ai você

Inf.: Coloquei em outro lugar

Doc.:Mas você decidiu pôr:: em outro lugar, você falou Otávio eu::

Inf.:Eu guardei em outro lugar

FUTURO DO PRESENTE

Doc.:Certo vamos para o próximo. O que você fará amanhã”

Inf.:Amanhã é sábado

Doc.:hum

Inf.:Eu:: vou:: lavar as minhas roupas, vou organizar:: o que eu vou fazer na próxima semana e vou me divertir com as minhas colegas

Doc.:Melhor parte né

Inf.:É

FUTURO DO PRETÉRITO

Doc.:E o que você faria se ganhasse na loteria

Inf.:Eu”

Doc.:É, me conta

Inf.:Se eu(+) ganhei

Doc.:se você ganhasse na loteria o que você faria”

Inf.:Eu:: tentar fazer de tudo para tirar essas pessoas da rua, primeira coisa, a segunda coisa eu vou tentar:: eu vou oferecer né, eu vou oferecer dinheiro na igreja, para a maior parte dos pobres e eu vou tentar sustentar as crianças que estão no buraco

Doc.:hum

Inf.:Eu vou construir um empresa bem grande onde o lucro só vai para essas crianças

Doc.:A bacana boa ideia.

CONCORDÂNCIA VERBAL

Doc.: Quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: Já:: é nós chegamos no dezesseis de maio, então junho, final de maio nós viemos para cá mas só que passamos(...) uma semana depois moramos aqui em redenção

Doc.: Então responde para mim por favor com uma frase completa, quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: É:: dez meses

Doc.: Então, completo completo, eu moro aqui::

Inf.: A dez meses

Doc.: Quanto tempo, ó, quanto tempo faz que você mora aqui responde de acordo com o que eu falei ó, quanto tempo faz”, (+) aí responda agora (+) a quantidade está certa você contou agora, aí eu perguntei quanto tempo faz:: que você está aqui, responda de acordo com que eu/ com a palavra que eu usei

Inf.: Eu (+) moro aqui (+) a (+) dez meses

TER/HAVER EM SENTIDO EXISTENCIAL

Doc.: Certo. A:: você se lembra (+) como era lá (+) É:: no seu país antigamente quando você era criança na época das festas

Inf.: Legal

Doc.: Me, me conte como é que eram”

Inf.: É porque lá (+) sexta dos cristãos é festa também dos mulsomanos

Doc.: hum

Inf.: Festa dos mulsomanos é festa dos cristãos porque, um mulsomano casa com um cristão, então, / assim não é, essa família acaba se unindo e toda coisa que é meu é seu

Doc.: Muito bom, e em relação a festas folclóricas”

Inf.: Festas

Doc:.(INCOMPREENSÍVEL)

Inf:..Festas

Doc:..É, que tinham

Inf:..Carnaval

Doc:..Isso, é (+) próprias da cultura do seu país

Inf:..É como carnaval, carnaval a diferença de cada etnia de cada cultura

Doc:..Cada etnia vai mostrar a sua força lá”

Inf:.. É

Doc:..A entendi, o que mais acontecia, acontecia mais alguma coisa você se lembra

Inf:..É:: é a gente muda de vestuário também, como nós gostamos mais de usar a roupa, assim na Guiné, normalmente as pessoas que mais usam roupa assim é de cor(...), não dessa cor assim (...),como por roupa que não pode atrair o homem

Doc:..Entendi

Inf:..É, é essa roupas são mais usadas por muçulmanas

ADVÉRBIO

COLOCAÇÃO DO NÃO EM RESPOSTAS NEGATIVAS

Doc:..Entendi. (+) você sabe se tem vida em outro planeta ou na lua”

Inf:..É eu sei que o que eu estou a pensar Deus está a ouvir, eu não sei o que tem no espaço , eu não sei no espaço onde é mais eu sei que o que tem aqui tem no espaço em outro lugar

Doc:..Você acredita que tem vida em outro planeta”

Inf:..Acredito

Doc:..Você já viu disco voador não é”

Inf:..Disco voador

Doc.:Você já viu disco voador não né”

Inf.:O que é isso

Doc.:Disco voador você já viu né”

Inf.:Disco voador ou descobridores

Doc.:Disco voador você já viu né”

Inf.:Tem outra palavra não”

Doc.:Disco voador

Doc2.: Espaçoave

Doc.:Nave espacial de extraterrestre você já viu”

Inf.:Só na televisão

Doc.:Mas você já viu ao vivo também né”(+)já”

Inf.:Não(+) a:: é essa coisa que fica/ já vi

Doc.:Você já viajou de avião

Inf.:Já

Doc.:TEM medo de viajar de avião

Inf.:Não

Doc.:Sério

Inf.:Tenho não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

MOÇO, TIO

Doc.: Vamos supor que você está andando na rua e um objeto uma carteira uma chave cai do bolso de um rapaz jovem, aí você pega e quer chamar a atenção dele para poder pegar lembrar aí você fala, ei , como é que você chama ele sendo que você não sabe o nome”

Inf.: Aqui no Brasil eu vou dizer oi,oi, mas se fosse na Guiné é amigo ou olá

Doc.: Então vamos supor que a chave caiu aí você pega, aí como é que fala agora”, como é”, oi::

Inf.: Oi, oi amigo, eu gosto de chamar de amigo

Doc.: A:: entendi, É um costume legal amigável isso. Vamos supor agora que caia uma coisa de um homem idoso como você chamaria a atenção dele para você devolver”

Inf.: É:: homem idoso eu gosto de chamar de vó, é as pessoas também que assim eu não tenho esse receio de falar como os idosos não com os homens às vezes(...) podem pensar outras coisa né

Doc.: Então agora fala aí o que você falaria para um senhor idoso”, para alguém mais para uma pessoa mais de idade

Inf.: Vô:: espera(+) já peguei a coisa que caiu aqui

MOÇA TIA

Doc.: Vamos supor que agora é de uma menina jovem, uma moça jovem como é que você chamaria”

Inf.: Também eu chamo de amiga

Doc.: E uma mulher idosa como você chamaria nesse tipo de situação”

Inf.: As vezes se não é tão velha eu chamo de tia

TEMAS PARA DISCURSOS SEMI DIRIGIDOS

Relato Pessoal:

Doc.:hum hum. professora eu vou pegar só para eu ler essas perguntas tá. Ó a:: vamos ver aqui ainda não, ainda é no próximo é que eu estou confundindo. Agora me conte um acontecimento marcante na sua vida uma coisa para/ que você não esquece

Inf.: de bem ou do mal”

Doc.:É melhor do bem, porque se você contar coisa ruim vai ficar muito um clima baixo né, conte uma coisa boa que aconteceu na sua vida que você diz que te marca até hoje”

Inf.:A coisa mais:: que que me marcou até hoje é do meu tio,porque ele, ele, ele me criou né, então ele é muito bravo ele não falava direitinho comigo,porque ele gosta muito de mim mas, ele não ele ficava a discutir sempre para não sair ele não aceitava eu sair, mas um dia ele chegou e disse assim karina(...) porque eu passei de oitava para nona, pois eu tenho seu presente e me abraçou

Doc.:Foi um momento que você nunca esqueceu porque foi raro né

Inf.:É foi raro, eu me admirei porque ele ficou assim

Doc.:Né meu pai também é assim ele não demonstra nada, depois que ele disse que me ama, nunca mais esqueci

Inf.:É::

Comentário

Doc.:de que programa de televisão você gosta mais”você já falou no começo né”

Inf.:de record

Doc.:da record

Inf.:Desde(...) eu adoro a record

Doc.:Porque , porque você gosta”

Inf.:Porque nos canal da record eu já vi(...), eu acho que o jornal da record tem mais detalhes, reportagens que mais atingem as pessoas, bacana muito bem isso mesmo

Descrição

Doc.: Você trabalha não né?”

Inf.:

Doc.: Trabalha, não” mas me diga uma coisa você estuda o que aqui”

Inf.: Administração pública

Doc.: Fale um pouquinho como é o seu curso e sobre o que você estuda, de forma resumida não precisa se estender muito

Inf.: É administração pública é a primeira, eu pensava que tem muita redação com(...) empresarial quando comecei, mas na verdade tem um diferença, administração pública tem essas teoria de administração não é” paralelo a burocracia, de falar dos gestores de falar dos gerentes assim operários essas coisas num é, de grupo de planejamento controle essas coisas então eu gosto assim de teoria da administração, também gosto de matemática aplicada, sendo eu não sei muito de matemática, mas:: português meu Deus Quando eu cheguei aqui português foi, foi difícil no começo

Doc.: Mas agora como é que está a relação do português na sua vida”

Inf.: Melhorou, melhorou

Relato não pessoal

Doc.: Agora me conta uma coisa que aconteceu com algum amigo seu, algum parente que você tenha ouvido falar, alguma coisa marcante importante que você tenha acontecido com alguém que você conhece”

Inf.: Com algum amigo de bem”

Doc.: Tanto faz desde que você não se sinta mal contando

Inf.: Eu vi assim né de um, de uma amiga eu achei assim muito triste mas por outro lado eu tentei né, compreender a situação só que é difícil por que é uma coisa que eu nunca falei, que eu nunca falei com ninguém porque ela me pediu mais é uma coisa assim, que eu gosto muito dela (...) por que ela foi criada pro outro, só que no mesmo bairro, só que ela terminou de estudar nessa região nós dois e nós nos encontramos no capital, onde ela foi estudar mas ela foi na casa do irmão da mãe que é tio dela também, só que o tio dela vê ela apaixonado por ela, ela cresceu assim sempre cozinhava fazia tudo, mas só como ela chegou ela sabia fazer prato que a esposa não sabe, sabia organizar a casa, por todas as coisas no lugar então o tio

toda a atenção tem pronto , o tio passou a apaixonar por ela, então ela não tem como falar para a família isso, como condenar o tio(...)

Doc:.Nossa que (...) essa situação

Inf:.se ela saiu só assim, é:: porque a família vai tentar saber porque ela saiu da casa, mas agora ela está mal porque o tio também ficou mal com ela, ela não aceitou mas ela não saiu, mas agora ela está em casa sem querer está em casa, ela me explicou eu fiquei triste

Doc:.Triste você fala alguma coisa para ajudar, é tão complicado né”

Inf:.Eu liguei um dia para ela, se ela conseguiria uma bolsa assim para sair para estudar

Doc:.Ela teria um motivo para sair sem ter nada estranho

Inf:.Para poder sair

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc:.É verdade, nossa cada coisa né”. Agora eu vou te fazer algumas perguntas ta bom”É coisa simples viu”quais línguas você fala” você diz que tem a (...)

Inf:.A minha etnia Fulan, eu falo crioulo e um pouco de português

Doc:.Não:: você fala português. A:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf:.Cada etnia tem a sua língua, tem a sua maneira de falar de vestir, vestir é no capital é comum é para todo mundo mas , na cultura da um tem a sua cultura sua língua

Doc:.Hum Hum. Aqui no Brasil, você acha que todos falam da mesma maneira aqui no Brasil”ou não

Inf:.Eu acho que não, eu ouvi uma menina estava a falar aqui, que eu não sei se é professora, dela , o português dela é muito diferente dos outros

Doc:.Você consegue perceber quando uma pessoa do Brasil fala diferente de alguém do Ceará por exemplo, entendo muito bom, muito bom. A:: você acha que aqui em redenção todas as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: Não eu acho que que se torna também de analfabetismo né, a pessoas que falam com um.; quando uma pessoa assim, tem pessoa desse lado aí que fala que eu consigo entender pela(...) que o nível acadêmico não é tão

Doc.: A.; entendi

Inf.: Tem grande sotaque

Doc.: No seu país você percebeu que as pessoas falam diferente de hoje” de que forma, é o seguinte as pessoas de antigamente que a/ você pode perceber essas diferenças, através de pessoas idosas falando, você já percebeu que alguma pessoa idosa fala de maneira diferente do que do que falam atualmente”

Inf.: Como na Guiné têm crioulo antigo, tem crioulo esse crioulo de agora, o crioulo de agora é um crioulo aporuguesado, O crioulo onde eu estou falando lá com alguém e estou falando crioulo aporuguesado você entende muitas coisas mas tem aquelas pessoa que fala aquele crioulo mas velho, que falam o crioulo antigo e é difícil para você perceber como dizer *abo*, você , o crioulo de agora de abbo, é você, mas o velhos dizem *nium*, *nium* senhor, *nium* amigo, *nium* , *nium* otário temos palavras assim

Doc.: Dá para perceber bem bem perceptível

Inf.: É

Doc.: Em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: Na escola,(+) não é toda hora não que o crioulo dominou, eu lá sei qual / porque o crioulo surgiu para o (...) agora temos dificuldade, podia ser como na Angola fala só português, mas como existe o crioulo, mesmo que nós não estudamos o crioulo nós falamos o crioulo

Doc.: hum hum

Inf.: Então na escola quando o professor está(...) está difícil

Doc2.: Em casa”

Inf.: Em casa é outra língua também, a minha mãe ela não fala crioulo

Doc.: Certo

Inf.: Ela só [Doc.; ela fala da etnia]sim da etnia, então eu tenho que falar com ela da etnia

Doc2.: que é a língua”

Inf.: É a língua da etnia, depois na rua com os amigos da outra etnia eu tenho que falar crioulo pra nós entendermos

Doc.: Então o crioulo se torna a língua como entre todas as etnias

Inf.: É como o brasileiro é (...)

Doc.: A.: entendi e e na [Inf.: dentro de todas essa (...)] que você fez português”

Inf.: Sim.

Doc.: A.: sim só na escola”

Inf.: É as vezes as pessoas falam português é no trabalho

Doc.: A então por exemplo você chega num lugar mais formal aí a pessoa fala em português e você responde em português, então, então é verdade mesmo que o português é utilizado em situações mais de trabalho

Inf.: É: é a nacional (..) que para matar o crioulo é difícil, que já dominou

Doc2.: E as pessoas já aceitaram o português”

Inf.: Muito, é as pessoas aceitam só que você fala português com uma pessoa às vezes as pessoas sentem vergonha de responder porque não dominam né

Doc.: A.:

Doc2.: E o que o português representa para vocês ‘

Inf.: Nacional língua nacional

Doc.: certo muito bom, você tem dificuldade de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: se você tem dificuldade de entender as minhas respostas

Doc.: Não eu entendo completamente eu entendo tudo, você encontra dificuldade de se comunicar em língua portuguesa”

Doc2.: Você falou que algumas pessoas tem vergonha de falar português, [Doc.: já aconteceu com você]

Inf.: Quando eu cheguei aqui (+) em Fortaleza eu senti muito às vezes porque não eram toda hora que eu falava português eu entendia assim quando eu falava a pessoa (...)

Doc.:A:: entendi

Inf:.(..) ela nem sabe falar português

Doc.:Qual a importância da língua portuguesa na sua vida

Inf.:Tem grande importância porque é língua nacional é, em qualquer lugar no trabalho você tem que falar português, muitos documentos é em português então (+)é:: e´na Guiné por exemplo não adianta você procurar um trabalho e não falar português

Doc.:Olha só uma grande importância né. Me fale um pouquinho do seu processo de alfabetização em língua portuguesa como, você se lembra como você começou a prender em língua portuguesa, ná época que você começou a aprender português”

Inf:.(...) idade

Doc.:Isso você era criança”

Inf.:É::[Doc:.. como foi”, como foi”] na primeira classe

Doc.:Como foi assim na época”

Inf.:Era só pra lé indicar sei lá essa coisa de primeira classe segunda classe é assim

Doc.:Você se lembra de alguma coisa específica”

Inf.:É::; é:: como algumas frases que dizem assim é:: caixão vamos(...) algumas cidades é frase que um exemplo de um homem que está , que o ajudante está a dizer assim, Acarape vamos, bora, vocês dizem muito

Doc.:hum::

Inf.:Acarape vamos, Redenção vamos, Aracoiaba vamos e assim para entender né

Doc.:Entendi::

Inf.:e depois o:: sapo como não sei o que, essas coisas, assim

Doc.:Fale o papel de língua / da sua língua materna nesse processo de alfabetização, o que eu quero saber, é como é a sua língua, a língua que você aprendeu em casa certo, a língua que você se comunicava antes de aprender português, como essa língua participou desse processo dessa alfabetização, desse aprendizado de português de que forma a sua língua de casa ela ela

Inf.:Ajudou

Doc.:Isso, como ela participou dessa alfabetização do português”

Inf.:É porque como os verbos em português na nossa língua nós não sabemos, mas eu sei como atribuir uma verbo para falar com[Doc:.a::]alguém , como no português vocês falaram logo eu entendo uma língua eu falo para uma pessoa assim, tornaria mais fácil para interpretar na minha língua, português né

TEXTO PARA LEITURA

Doc.:Tá, agora eu vou dar um texto para você ler em voz alta, tranquila, não se preocupe e depois nós vamos retornar aquelas que você passou, tá bom”(..) vai ser um jogo rápido tá, a gente pergunta novamente se você realmente não souber você só gira a cabeça mostra que você não sabe tá”, eu um jogo mais rápido ok”, agora lembra que (...) não se preocupe fique tranquila, relaxe, pode começar.

PARÁBOLA DOS SETE VIMES

Era uma vez(+) um pai que tinha sete filhos, quando estava para morrer(+) chamou-os eto/ chamou a todos, e(+) depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhe:

- Já não tendes mãe e eu creio que não posso(+) durar muito, desejo que cada(+) um de vós me vá buscar (+) no campo do moi, do moinho, com um vime seco.
- Eu também, eu também. Perguntou o mais novo - um garoto esbelto de quatro anos que estava (+) inocentemente(+) brincando ao sol, com duas moedas num (...) chapéu de feltro.
- Tu Também, tiago”

Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles:

- Quebra esse vime

Ao ouvir isso(+), o pequeno partiu o vime sem nada a lhe custar

- Agora parte os outros um a um

O menino obedeceu.

- Trazei-me todos outro vime, tornou o pai logo que viu o menino partiu o último sem dificuldades alguma

Quando os rapazes apareceram de novo ele fechou os sete vimes sólidos atando-os(+) com um fio.

- toma este feixe Paulo. Parte-o ordenou o pai ao filho mais velho o homem mais valente da cidade, vendo que já lhe(...) as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe acrescentou
- Não foste capaz o osso é duro de roer.
- Não senhor não fui, já me doem, me doem as mãos

Todos os outros tentaram em vão

- Se fossem fossem mil vimes(+) ao invés de sete pior seria exclamou o pai, que seja um vime ou um coração, lembrai-vos sempre que a união faz a força, se estiverem(+) sempre unidos,ninguém vos fará mal

Ao acabar de dizer isto morreu, fiéis (+) ao bom conselho paterno até o fim da vida foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.